

Istruzioni per l'uso

Traduzione della versione originale delle
istruzioni d'uso

Nr. 99+3525.IT.80S.0

Chassis Nr.

Falciatrice a dischi

NOVACAT 3007 T ED / RC / RCB / Coll

(Tipo 3523: +..01001)

NOVACAT 3507 T ED / RC / RCB / Coll

(Tipo 3525: +..01001)

Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo (www.poettinger.at)
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito www.poettinger.at/poetpro

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Introduzione

Gentile cliente!

Le presenti istruzioni per l'uso servono per facilitare la conoscenza dell'uso della macchina da parte dell'operatore informandolo dettagliatamente sulla sue modalità di utilizzo, assistenza e manutenzione. Destinare un tempo sufficiente alla lettura delle istruzioni.

Le presenti istruzioni per l'uso fanno parte della macchina. Le istruzioni devono essere conservate in un luogo adeguato per tutta la durata di vita della macchina ed essere accessibili al personale in qualsiasi momento. Vanno integrate le istruzioni elaborate in base alle norme antincendio nazionali esistenti, quelle sul codice della strada e sulla tutela dell'ambiente.

Tutte le persone le presenti istruzioni per l'uso incaricate del funzionamento, della manutenzione o del trasporto della macchina prima dell'inizio dei lavori devono aver letto e capito queste istruzioni ed in particolare le avvertenze per la sicurezza. In caso di mancata osservanza delle istruzioni il diritto alla garanzia non è più valido.

Per eventuali domande concernenti il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso o d'altro tipo si prega di contattare il proprio distributore.

La cura e la manutenzione tempestiva e scrupolosa, eseguita secondo gli intervalli stabiliti, assicurano la sicurezza di funzionamento e marcia e l'affidabilità della macchina.

Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali Pöttinger oppure approvati da Pöttinger come accessori. L'affidabilità, la sicurezza e l'idoneità di questi pezzi sono stati controllati appositamente per le macchine Pöttinger. In caso di utilizzo di pezzi non approvati il diritto di garanzia legale e garanzia commerciale non è più valido. Per mantenere a lungo nel tempo l'efficienza della macchina si consiglia di utilizzare pezzi originali anche alla scadenza del termine di garanzia.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione. Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. La dichiarazione di cessione viene allegata alla macchina alla sua consegna.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore. I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità da parte di Pöttinger. Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla

responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa.

Le istruzioni per l'uso sono parte integrante della macchina. Se la macchina viene ceduta a terzi, anche il manuale deve essere consegnato al nuovo proprietario. Il nuovo proprietario deve essere istruito e gli devono essere insegnate le norme indicate.

Il Vostro team per l'assistenza di Pöttinger Vi augura ottimi risultati.

Indice

Introduzione 4

SIMBOLI UTILIZZATI

Marchio CE 6

Avvertenze per la sicurezza: 6

SIMBOLO DI AVVERTENZA

Significato dei segnali di pericolo 7

ATTACCO

Indicazioni di sicurezza 9

Montaggio al trattore 9

Primo montaggio della macchina 10

Allacciamento idraulico 10

Lunghezza dell'albero cardanico 10

Controllo del numero dei giri dell'azionamento 11

REGOLAZIONI

Regolazione della pressione d'appoggio della barra falciatrice sulle molle principali 12

Regolazione dell'altezza di taglio della barra falciante 12

Condizionatore con rotore con denti a dita: Modifica del numero dei giri del rotore 13

Condizionatore con rotore con denti a dita: Come regolare il grado di condizionamento 13

POSIZIONE DI TRASPORTO E DI LAVORO

Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro 14

Cambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto 15

Trasporto su strada 16

IMPIEGO

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare 17

Indicazioni di sicurezza 18

Deposizione dell'andana sostata lateralmente 18

Regolazione della larghezza dell'andana: 19

NASTRO TRASPORTATORE TRASVERSALE

Indicazioni di sicurezza 21

Trasporto su strada 21

Funzione del nastro trasportatore trasversale 21

Funzionamento del nastro trasportatore trasversale 22

Fascio cavi nastro trasportatore trasversale 24

Schema idraulico nastro trasportatore 25

Consolle nastro trasportatore trasversale 26

CONDIZIONATORE CON ROTORE CON DENTI A DITA

Modalità di funzionamento 27

Avvertenze generali per la sicurezza 27

Possibilità di regolazione 27

Impiego 29

Manutenzione 29

Denti del rotore: 30

Montaggio e smontaggio del condizionatore 30

CONDIZIONATORE A RULLI

Indicazioni di sicurezza 31

Modalità di funzionamento 31

Quadro generale 31

Possibilità di regolazione 32

Impiego 33

Manutenzione 33

Condizionatore a rulli per Collector 36

SMONTAGGIO DELLA MACCHINA

Smontaggio della macchina 37

MANUTENZIONE GENERALE

Indicazioni di sicurezza 38

Istruzioni generali di manutenzione 38

Pulitura dei componenti della macchina 38

Soste prolungate all'aperto 38

Rimessaggio invernale 38

Alberi cardanici 39

Impianto idraulico 39

Controllo dell'usura del portalamo falcianti 40

Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti 41

Controlli sospensione delle lame di falciatura 41

Cambio delle lame di mietitura 41

Dopo le prime ore di lavoro 42

Messa a riposo per l'inverno 42

Ogni 50 ore d'esercizio 42

Cambio dell'olio barra falciante 42

Manutenzione dei nastri trasportatori trasversali 44

Sensore induttivo - nastro trasportatore trasversale: 44

Smaltimento macchine vecchie 44

Sollevamento dell'attrezzo 45

Trasmissione 46

Montaggio delle bussole di serraggio coniche 47

CARATTERISTICHE TECNICHE

Caratteristiche tecniche 48

Utilizzo regolamentare della falciatrice 48

Targhetta del modello 49

Posizione della targhetta del modello 49

APPENDICE

 **INDICAZIONI DI SICUREZZA**

NOVACAT 3007 T ED / RC / Coll 56

NOVACAT 3507 T ED / RC / Coll 56

Schema di lubrificazione 58

Lubrificanti 59

Coppia 62

Pressione 62

Alimentazione 65

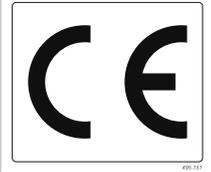
Applicazione della consolle di comando 65

Attrezzaggio 66

Girare l'ingranaggio 66

Marchio CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.



Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Firmando la dichiarazione di conformità CE il produttore dichiara che la macchina immessa in circolazione corrisponde a tutti i requisiti fondamentali di sicurezza e salute competenti in materia.

Avvertenze per la sicurezza:

In queste istruzioni per la sicurezza si trovano i seguenti simboli:

PERICOLO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di riportare lesioni mortali o il rischio di morte.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

AVVERTIMENTO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni gravi.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

ATTENZIONE

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

NOTA

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di danni materiali.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

SUGGERIMENTO

I paragrafi di testo contrassegnati in tal senso contengono particolari consigli e raccomandazioni sull'uso economico dell'attrezzo.

AMBIENTE

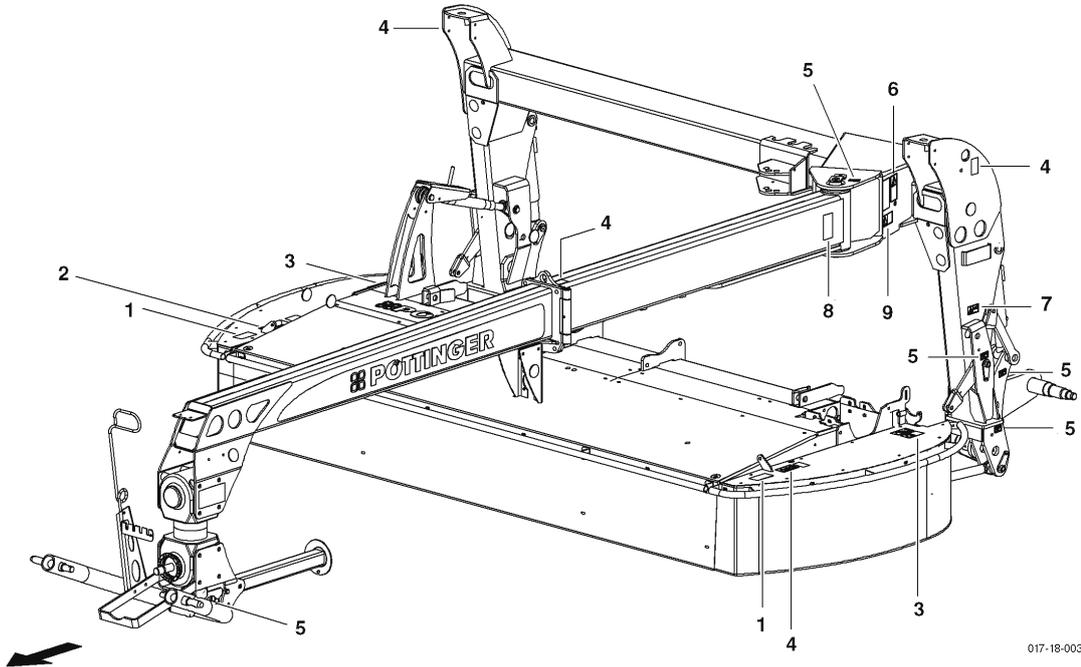
I paragrafi di testo contrassegnati riportano comportamenti e i consigli sul tema dell'ambiente.

Le dotazioni contrassegnate come (opzione) sono presenti in serie solo in determinate versioni dell'attrezzo o vengono fornite come dotazione speciale solo per determinate versioni e/o sono disponibili solo in determinati paesi.

Le figure possono presentare dettagli diversi rispetto a quelle del Vostro attrezzo e vanno considerate solo orientative.

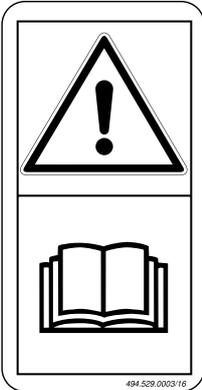
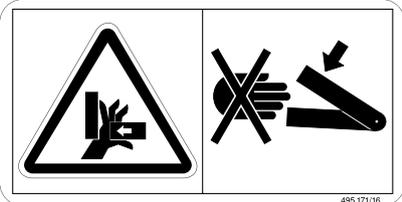
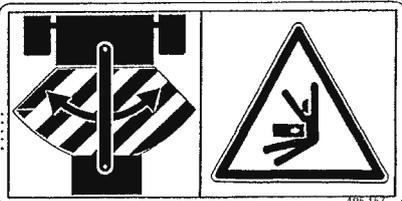
Le definizioni come sinistra e destra normalmente si riferiscono alla direzione di marcia se il testo e l'immagine non evidenzia condizioni chiaramente diverse.

Significato dei segnali di pericolo



017-18-003

1		<p>Pericolo da parti macchina in rotazione. Attendere finché non si sono tutte completamente arrestate. 495158</p>
2		<p>Pericolo per lancio di oggetti con il motore acceso. - Mantenere la distanza di sicurezze 495152</p>
3		<p>Chiudere le protezioni prima di azionare l'albero snodato - pericolo di lesioni dovute a pezzi che possono essere scagliati 495167</p>
4		<p>Punto di sollevamento della gru 495404</p>

5		Punto per la lubrificazione con grasso 494646
6		Leggere le istruzioni per l'uso prima della messa in funzione 494529
7		Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti. 495171
8		Mantenere libera la zona di movimentazione dell'attrezzo -pericolo di essere colpiti dall'attrezzo in movimento. 495157
9		Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni. 495165

Indicazioni di sicurezza

PERICOLO

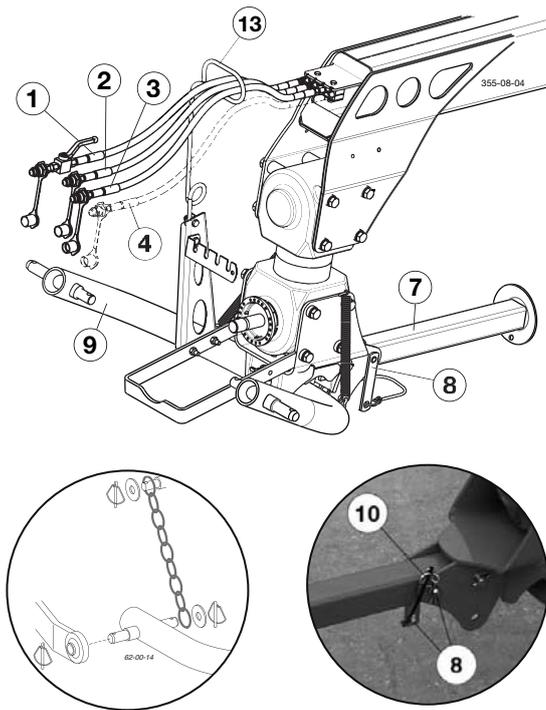
Pericolo di morte - causato dall'utilizzo di un attrezzo non sicuro al traffico oppure danneggiato

- Prima di ogni messa in funzione è da verificare la sicurezza per la circolazione stradale del veicolo (impianto di illuminazione, impianto frenante, rivestimento di protezione,)!
- Controllare se le lame, le viti e i denti del condizionatore sono ben saldi in sede.

Per altre avvertenze sulla sicurezza vedere l'appendice A1 punto 1. - 8.

Montaggio al trattore

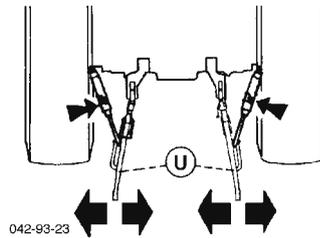
Posizione finale



Macchina con piedino di supporto (7) spenta sul fondo piano, fissata con il bullone (8) ed assicurata con la spina elastica (10).

Attacco

- Fissare i puntoni inferiori idraulici (U) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.
 - Il montaggio serve per evitare una marcia instabile e non tranquilla della macchina.



- Montare il braccio inferiore sul tubo ricurvo (9) e bloccarlo a quest'altezza.

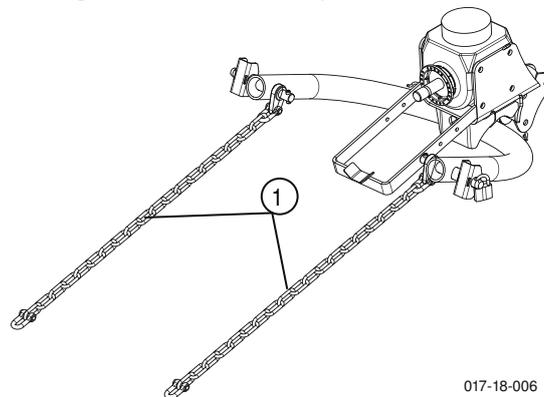
L'altezza di montaggio corrisponde all'altezza di stazionamento sul terreno solido.

- Applicare la catena di sicurezza:

Collegare il braccio inferiore al trattore utilizzando la catena di sicurezza (1).

Applicare la catena di sicurezza sul lato interno del bullone di montaggio

Sul lato trattore non è possibile dire nulla perché i trattori vengono trattati in modo completamente diverso.

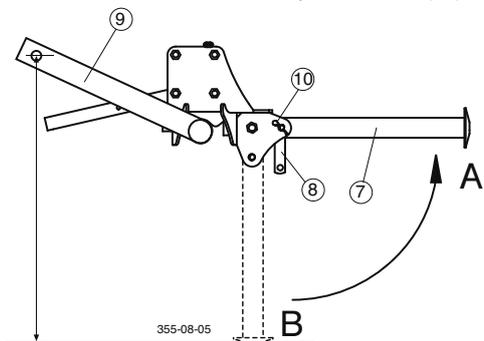


SUGGERIMENTO

In caso di inavvertito distacco dell'accoppiamento la catena di sicurezza serve a fare spostare il rimorchio dietro il trattore in caso di necessità. Inoltre la catena di sicurezza impedisce che l'attrezzo tocchi il terreno con il timone.

Sollevare il piedino di supporto Pos A

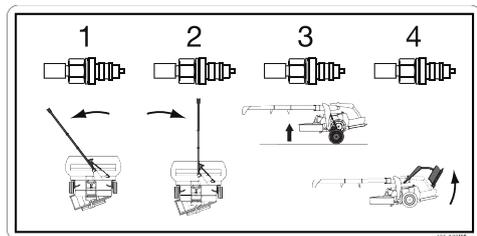
- Fissare con il piedino di supporto (7) in alto con il bullone e bloccarlo con la spina elastica (10)



Collegare i condotti idraulici al trattore

- Fare passare i condotti idraulici attraverso la guida dei cavi (13).
- Agganciare i giunti ad innesto dei condotti idraulici.

- 1 = Fare uscire il cilindro del timone
- 2 = Fare rientrare il cilindro del timone
- 3 = Sollevare il supporto della ruota
- 4 = Sollevare il nastro trasportatore trasversale



Collegamento della parte elettrica

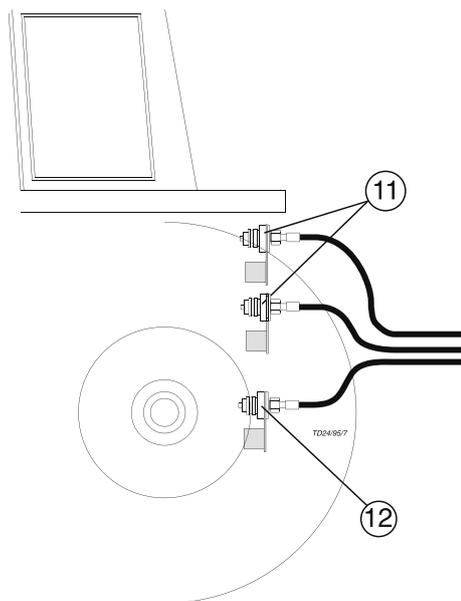
- Fare passare il cavo attraverso la guida dei cavi (13)
- Inserirlo
 - Impianto elettrico: vede l'allegato

Primo montaggio della macchina

Allacciamento idraulico

Sul trattore ci devono essere almeno

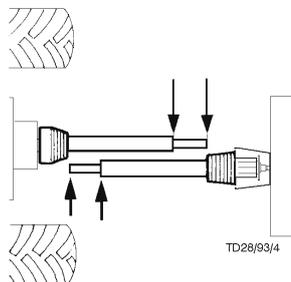
- 1 attacco idraulico ad innesto a doppio effetto (11) e
- 1 attacco idraulico ad innesto ad effetto semplice (12)



Lunghezza dell'albero cardanico

Prima di usare l'attrezzo per la prima volta occorre verificare la lunghezza dell'albero cardanico ed eventualmente adattarla.

Vedere anche il capitolo "ALBERO CARDANICO" all'appendice B e/o le istruzioni per l'uso nell'appendice B e/o delle istruzioni per l'uso dell'albero cardanico.

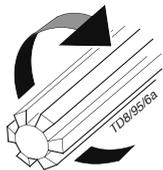


SUGGERIMENTO

Utilizzare l'albero cardanico corretto!

Controllo del numero dei giri dell'azionamento

(Sul lato del trattore)



1000 rpm = numero standard dei giri dell'azionamento

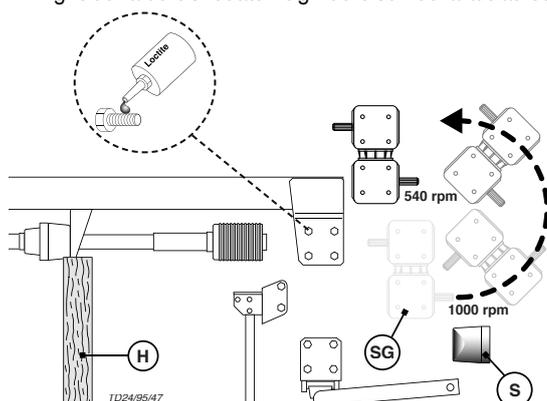
L'ingranaggio ribaltabile (SG) è stato montato in fabbrica per l'utilizzo con questo numero di giri (stato di consegna).

1 giro dell'albero snodato = 3 giri dei dischi della falciatrice

540 rpm

Se nel trattore è possibile regolare solo il numero dei giri dell'azionamento (540 rpm) occorre smontare l'ingranaggio (SG) e rimontarlo al contrario.

1 giro dell'albero snodato = 6 giri dei dischi della falciatrice

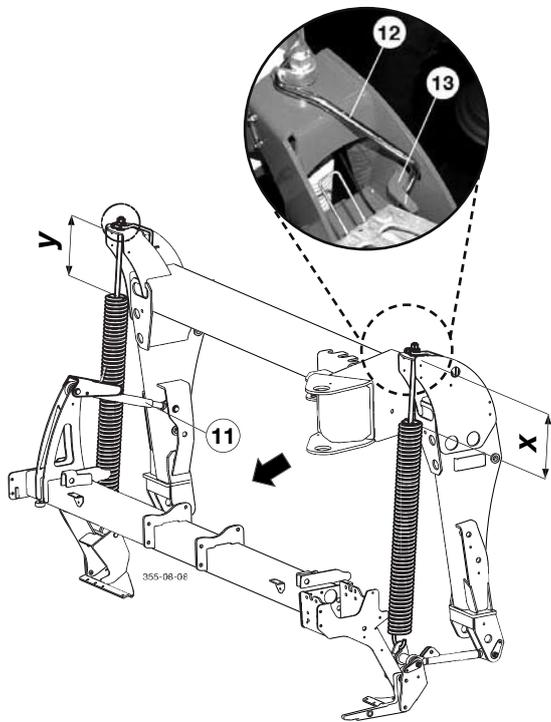


- A questo proposito occorre fermare con sicurezza il timone di traino! (ad es. con un ceppo in legno stabile "H")
- Montare quindi di nuovo la calotta protettiva (S)

SUGGERIMENTO

Per informazioni più dettagliate si veda il capitolo "**Rovesciamento dell'ingranaggio**" riportato in appendice!

Regolazione della pressione d'appoggio della barra falciatrice sulle molle principali

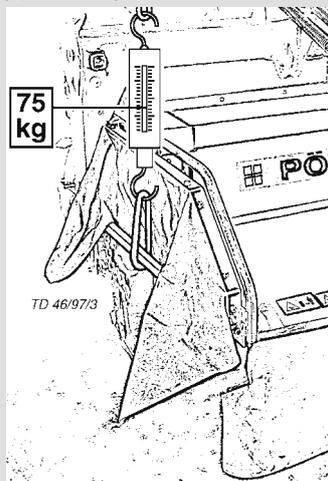


Regolazione:

1. Portare la manovella (12) in alto dalla linguetta (13).
- 2° Girare corrispondentemente il mandrino filettato.
3. Rimettere la manovella (12) nella linguetta (13).
 - In questa posizione è impossibile che il mandrino filettato possa girare.

☒ SUGGERIMENTO

Il carico d'appoggio sul pavimento deve essere pari all'incirca a 150 kg (circa 75 kg a sinistra e altrettanto a destra).



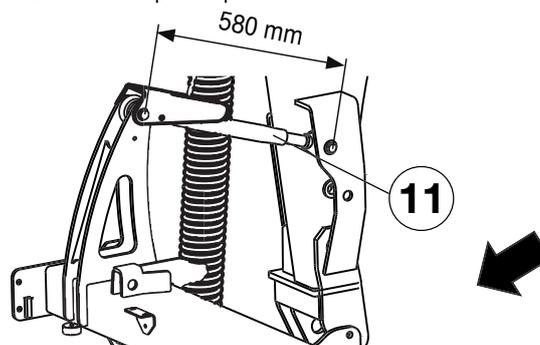
	Modello macchina		
	NOVACAT 307 T	NOVACAT 3007 T	NOVACAT 3507 T
x (mm)	160	155	145
y (mm)	300	220	200

☒ SUGGERIMENTO

Le misure di regolazione delle molle sono valori di riferimento. Le misure di regolazione delle molle possono variare in base alle tolleranze dei pezzi, la pressione degli pneumatici e la loro dimensione. Eventualmente occorre regolare le molle di scarico.

Regolazione dell'altezza di taglio della barra falciante

Per il funzionamento ottimale la misura di regolazione del braccio telescopico superiore deve essere di 580 mm.

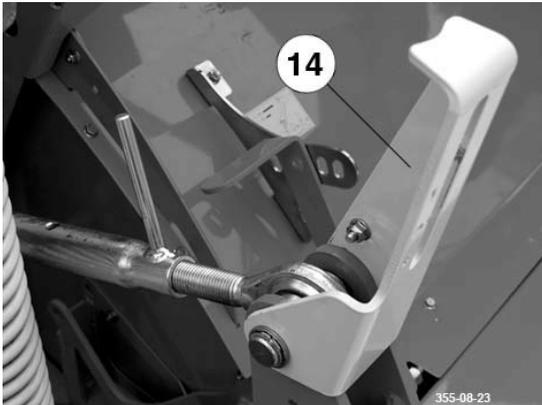


La valvola (14) funge da indicatrice dell'altezza di taglio ed impedisce che il pezzo possa girare.



Regolazione:

1. Portare la valvola (14) in alto.

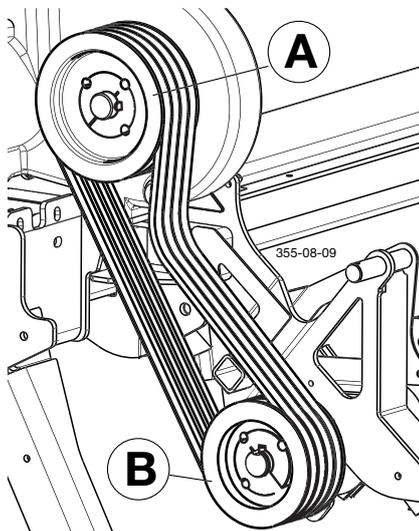


2° Girare corrispondentemente il braccio superiore telescopico (11)

- Aumento dell'altezza di taglio - girare verso destra
- Diminuzione dell'altezza di taglio - girare verso sinistra

3. Assicurare il braccio telescopico superiore con la valvola (14) per evitare che giri.

Condizionatore con rotore con denti a dita: Modifica del numero dei giri del rotore



Cambiando le due pulegge (A) e (B) è possibile modificare il numero dei giri del condizionatore da 1000 U/min a 700 U/min.

• **Numero dei giri 1000 U/min**

- Puleggia in alto ø 197 mm
- Puleggia in basso ø 167 mm
- (Numero dei giri standard)

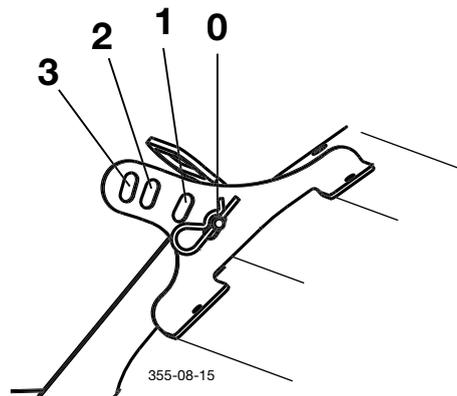
• **Numero dei giri 700 U/min**

- Puleggia in alto ø 167 mm
- Puleggia in basso ø 197 mm

Questo numero dei giri è suggerito per il foraggio con molto fogliame. Il foraggio non viene eccessivamente rovinato.

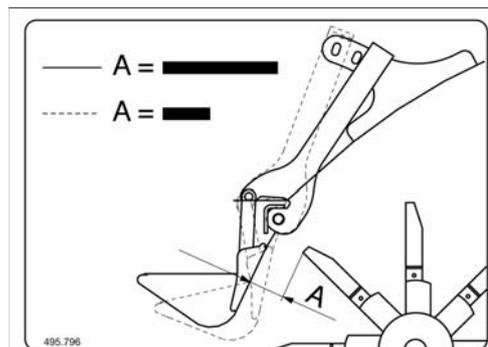
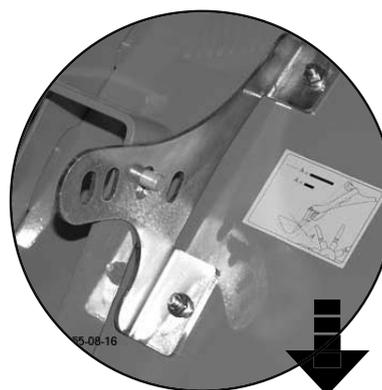
Condizionatore con rotore con denti a dita: Come regolare il grado di condizionamento

Per mezzo della leva manuale si può modificare la distanza tra lardone e rotore. In tal modo si può modificare l'effetto del condizionatore.



- Nella posizione più in basso (3) l'effetto condizionante è massimo, la superficie del foraggio viene fortemente incisa. Il mangime, però, non dev'essere smembrato.
- Al contrario nella posizione più in alto (0) la superficie del foraggio viene incisa solo leggermente.

La regolazione corretta dipende anche dalla quantità di foraggio, dalla velocità di marcia e la potenza della trattrice. Perciò in questa sede non è possibile dare un consiglio impegnativo sulla posizione corretta della leva.



Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro

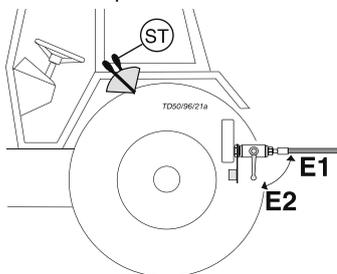
CAUTELA

Rischio di lesioni dovute al ribaltamento dell'apparecchio.

- Controllare lo spazio di ribaltamento dell'apparecchio subito prima di eseguire il ribaltamento stesso.
- Allontanare le persone presenti nello spazio in cui si verifica il ribaltamento o nell'immediata prossimità della zona di pericolo.

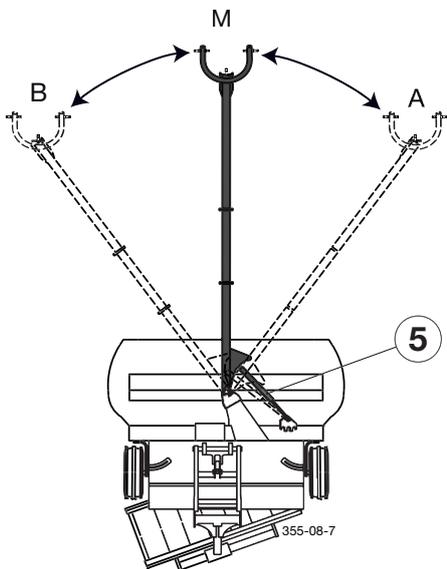
1. Aprire il circuito idraulico

- Ribaltare la leva nella posizione **E1**.



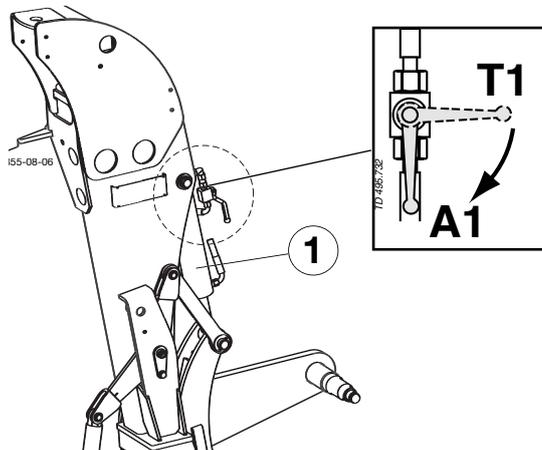
2. Chiudere la macchina

- Cilindro di ribaltamento (5)
 - Rientro completo: Pos A
 - Uscita completa: Pos B



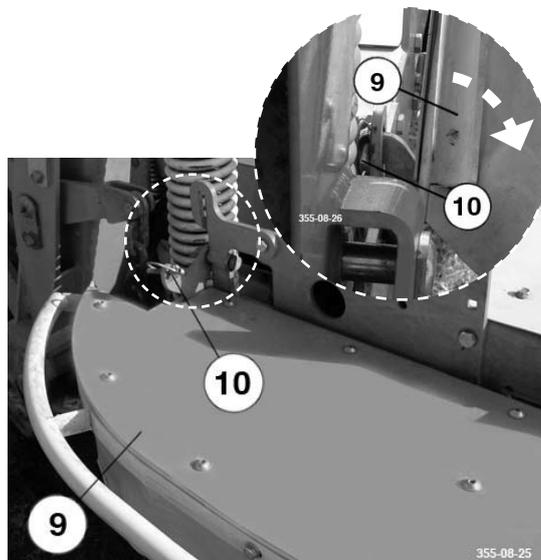
3. Abbassare la macchina

- Aprire il cilindro con il pistone (1) su entrambi i lati
 - Spostare la leva nella posizione **A1**.
 - Fare rientrare completamente il cilindro con il pistone (1)



5. Abbassare la staffa delle protezioni laterali (9) in posizione di lavorazione (a sinistra e a destra)

- Estrarre la spina elastica (10)
- Portare in basso la staffa di protezione.



Cambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto

! PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare.

- Disattivare il funzionamento delle barre di falciatura prima di passare alla posizione di trasporto.
- Attendere l'arresto delle barre di falciatura prima di passare in posizione di trasporto.

! PERICOLO

Pericolo mortale - causato dal movimento di alcuni componenti.

- Accertarsi che non ci sia nessuno all'interno dell'area di movimentazione e che nessuno si trovi nell'area di pericolo.

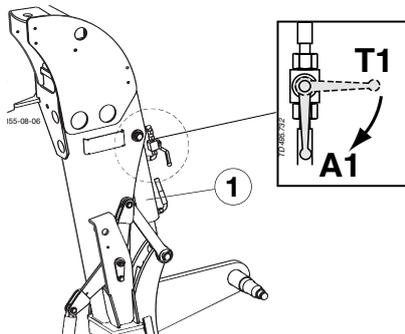
! NOTA

Rischio di danni materiali durante lo spegnimento della macchina

- Non spegnere la macchina se le superfici flangiate non sono avvitate saldamente tra loro al timone.

1° Sollevare la macchina

- Fare uscire completamente il cilindro di ribaltamento (1)
- Chiudere il cilindro con il pistone (1) su entrambi i lati
 - Spostare la leva nella posizione T1.



2° Aprire la macchina

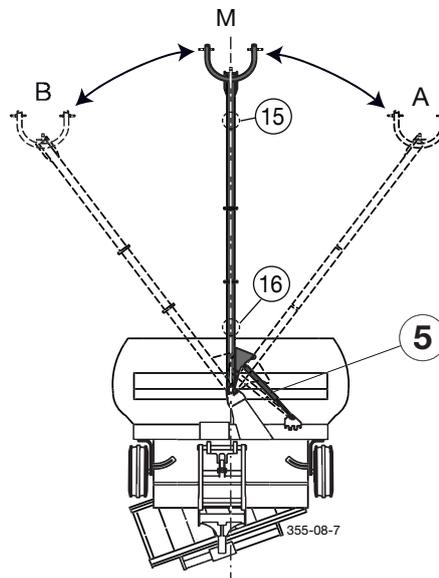
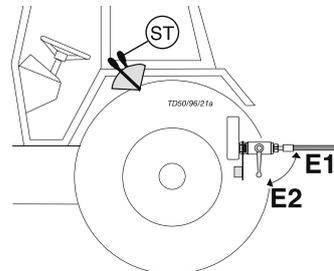
- Fare entrare oppure uscire completamente il cilindro di ribaltamento (5)
- Mettere il timone in posizione intermedia (pos M)
- La linguetta (15) e la linguetta (6) devono essere nella linea d'allineamento

3. Abbassare il nastro trasportatore trasversale

4. Sollevare la protezione laterale (9) e bloccarla con la spina elastica (10)

5. Bloccare il circuito idraulico

- Ribaltare la leva nella posizione E2.

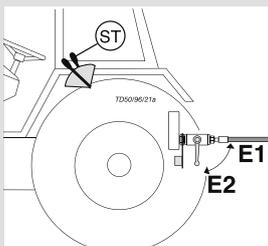


Trasporto su strada

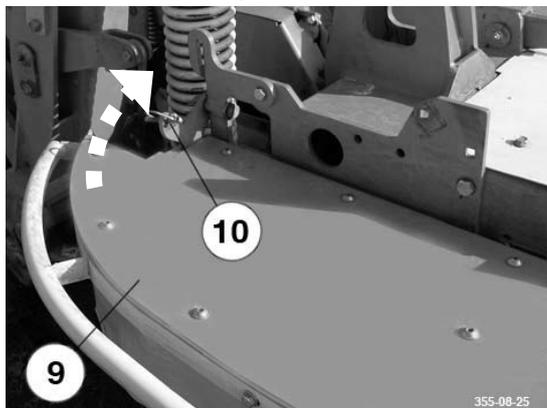
! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto al ribaltamento incontrollato della macchina durante un trasporto su strada.

- Durante il trasporto su strada bloccare il circuito idraulico della valvola di bloccaggio (leva in posizione E2)



- Percorrere le strade pubbliche solo in posizione di trasporto!
- Alzare la staffa di protezione (9).
 - Estrarre la spina elastica (10).
 - Sollevare la staffa di protezione.
 - Bloccarla con la spina ribaltabile.



- Controllare le luci e i dispositivi di sicurezza.

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare

Dopo la prima ora di lavoro

- Stringere di nuovo tutte le viti delle lame.

1. Controllo

- Controllare lo stato delle lame ed il fissaggio.
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare il numero di giri prescritto a seconda della presa di moto 540 oppure 1000 U/min.!

- L'avviamento della presa di forza deve normalmente essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano in condizioni regolari e sono stati montati sull'attrezzo in posizione di protezione.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto! Se la direzione di rotazione è sbagliata l'azionamento dell'albero snodato gira a vuoto.

4. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli e/o da corpi estranei. I corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

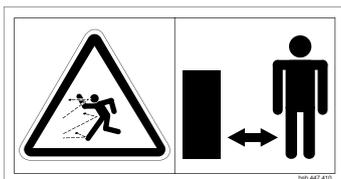
Se ciononostante avviene una collisione

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento
- Eventualmente farli controllare di nuovo da un'officina specializzata.

Dopo un contatto con un corpo estraneo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Stringere tutte le viti dei coltelli.

5. Se il motore è acceso mantenere la distanza.



- Fare allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

6. Portare le cuffie antirumore



A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecn.).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).

7. Controllare lo stato delle cinghie dentate.

Sostituire le cinghie dentate usurate e danneggiate!

8. Controllare la tensione delle cinghie dentate!

Occorre regolare l'altezza delle molle di pressione. La regolazione viene effettuata girando opportunamente i vite di regolazione.

Bloccare quindi di nuovo il pezzo con il controdamo (Vedere il capitolo "Manutenzione e riparazioni").

9. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

SUGGERIMENTO

Per ulteriori avvertenze relative alla sicurezza vedere l'appendice A1.

Indicazioni di sicurezza

PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto al distacco delle lame

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare di nuovo tutti i bulloni delle lame.
- Prima d'iniziare il lavoro controllare tutti i dispositivi di protezione. Verificare in particolare che la protezione laterale sia abbassata correttamente nella posizione di trasporto sul campo.

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al distacco di pezzi durante la rimozione di un intasamento, la sostituzione delle lame o la regolazione della macchina durante il lavoro.

- Arrestare l'attrezzo trainato su di una superficie piana e frenare il trattore.
- Spegnerne la falciatura in posizione di falciatura.
- Prima di arretrare verso l'attrezzo accertarsi che la presa di forza sia ferma e che gli attacchi idraulici siano collegati ma non sotto pressione.
- Estrarre la chiave del trattore.

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto alla caduta dell'apparecchio

- Non salire sull'attrezzo né girargli attorno.
- Non permettere a nessuno di salire sull'attrezzo o di girargli attorno
- Prima della partenza accertarsi che non si trovi nessuno sull'attrezzo o nell'area di pericolo dell'apparecchio.

SUGGERIMENTO

Per ulteriori avvertenze relative alla sicurezza vedere l'appendice-A punto 1. - 7.)

Deposizione dell'andana sostata lateralmente

PERICOLO

Pericolo di morte dovuto al ribaltamento dell'apparecchio.

- Controllare lo spazio di ribaltamento dell'apparecchio subito prima di eseguire il ribaltamento stesso.
- Allontanare le persone presenti nello spazio in cui si verifica il ribaltamento o nell'immediata prossimità della zona di pericolo.

Spostare le lamiere andanatrici

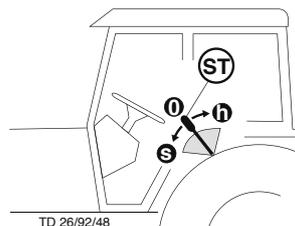
ATTENZIONE

Rischio di ferite dovuto a compressioni e tagli causati dalla regolazione delle lamiere andanatrici.

- Controllare lo spazio di ribaltamento delle lamiere andanatrici subito prima di eseguire il ribaltamento.
- Non toccare le aperture di regolazione né altre aperture.

- 1° Mettere il timone in posizione di lavorazione
 - a sinistra oppure a destra

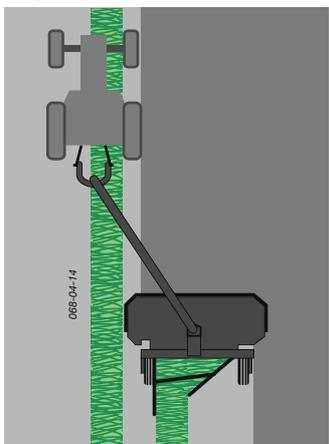
- 2° - Azionare inoltre la valvola di comando (ST)
 - Mettere le lamiere andanatrici nella posizione per la deposizione dell'andana a destra



3. - Mettere la valvola di comando (ST) in posizione di "ABBASSAMENTO" (s)
 - Mettere le lamiere andanatrici nella posizione per la deposizione dell'andana a sinistra

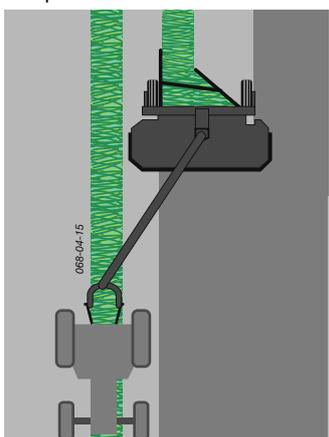
Deposito dell'andana a sinistra

- Uscita completa del cilindro di ribaltamento



Deposito dell'andana a destra

- Rientro completo del cilindro di ribaltamento



- Regolazione della lamiera di rimbalzo

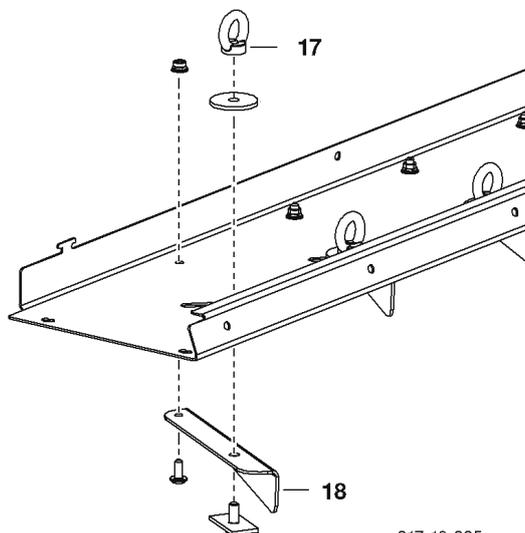
Con la lamiera di rimbalzo (15) è possibile modificare la gettata del foraggio.

- Allentare la vite di bloccaggio (16)
- Mettere la lamiera di rimbalzo nella posizione desiderata
- Fissaggio

Regolazione delle lamiere guida

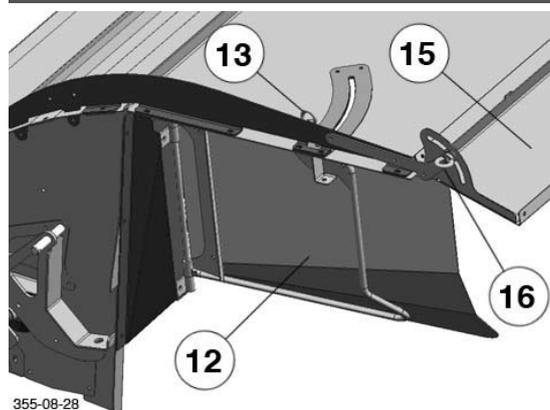
Le lamiere guida (18) vanno montate su tutta la larghezza della lamiera di rimbalzo. Con le lamiere guida è possibile modificare la direzione della gettata del foraggio.

- Allentare la vite di bloccaggio (17)
- Mettere la lamiera guida (18) nella posizione desiderata
- Fissaggio



017-18-005

Regolazione della larghezza dell'andana:



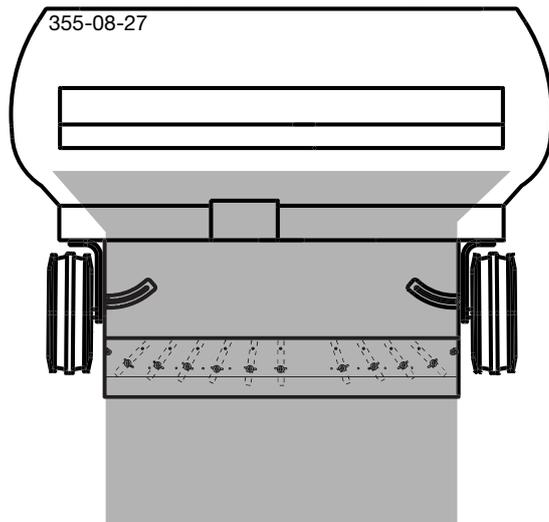
Regolazione delle lamiere andanatrici

- Allentare la lamiera andanatrice (12) con la leva di bloccaggio (13).
- Regolare la lamiera andanatrice spostando la leva di bloccaggio.
- Fissaggio.

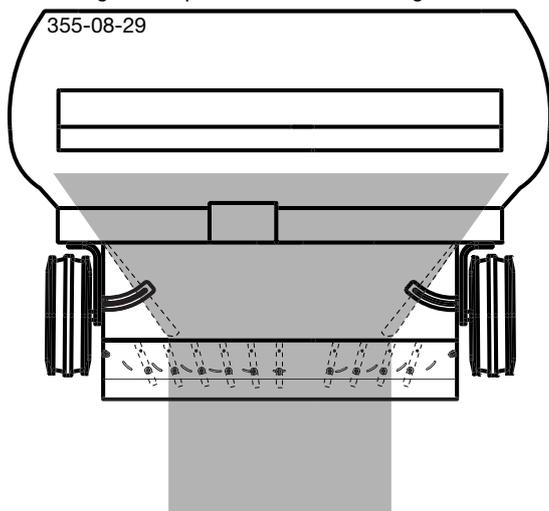
Regolazione della posizione delle lamiera andanatrici e convogliatrici

Le impostazioni descritte sotto vanno considerate come indicazioni di massima. Data l'ampia gamma dei tipi di foraggio, per ottenere dei parametri ottimali è sempre meglio provarli nell'applicazione pratica.

- Spargimento ampio
 - Girare le lamiere dell'andanatrice (12) completamente verso l'esterno
 - Regolare la posizione delle lamiera guida



- Andanatura
 - Portate le lamiere andanatrici (12) all'interno
 - Regolare la posizione delle lamiera guida



! NOTA

Danni materiali - dovuti ad una regolazione troppo stretta delle lamiere andanatrici e dei deflettori. Può avere questo effetto:

- Danno alle cinghie
 - Serve una forza maggiore
 - Intasamento della macchina
- Controllare l'impostazione ed eventualmente regolare una maggiore ampiezza delle lamiere andanatrici e dei deflettori.

Indicazioni di sicurezza

PERICOLO

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eeguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la trasmissione cardanica è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi di dischi di falciatura) devono arrivare ad arrestarsi. (controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve rimanere.

AVVERTENZA

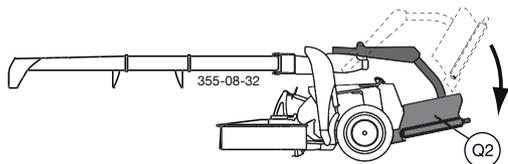
Pericolo di danno materiale dovuto alla maggiore usura in presenza di giunti avvitati che si staccano.

- Dopo le prime ore d'esercizio stringere di nuovo tutte le viti.

Trasporto su strada

1° Percorrere le strade pubbliche solo con il nastro trasportatore trasversale abbassato.

2° Verificare che il nastro trasportatore trasversale sia stato disattivato.



Funzione del nastro trasportatore trasversale

Descrizione

L'utilizzo del nastro trasportatore trasversale consente il deposito spostato dell'andana. Il foraggio non viene depositato dietro il gruppo falciante bensì a sinistra, vicino alla macchina. In tal modo viene a prodursi un'andana doppia (S1, S2). L'andana doppia così prodotta può essere raccolta da un pick-up largo.

Funzionamento

Il funzionamento del nastro trasportatore trasversale avviene mediante motore idraulico azionato da una pompa idraulica (idraulica di bordo).

Comando

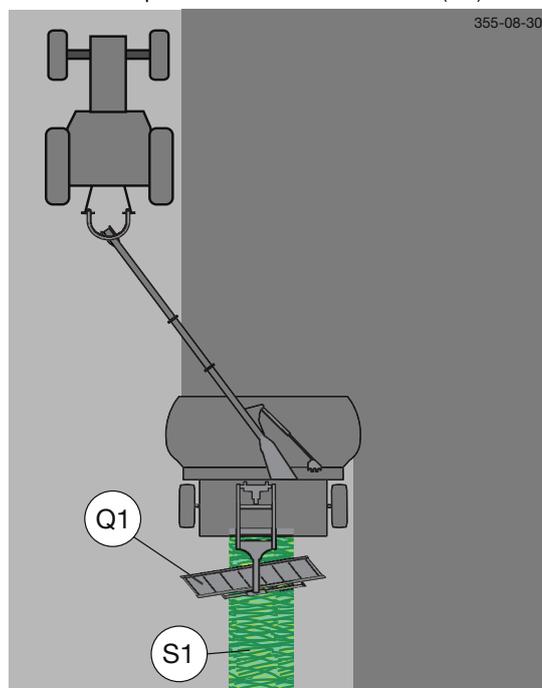
La regolazione del nastro trasportatore trasversale viene spostata mediante un comando ad effetto semplice posto sul trattore.

Attacco idraulico necessario

- Attacco idraulico ad effetto semplice (verde)
 - Per il sollevamento del nastro trasportatore trasversale

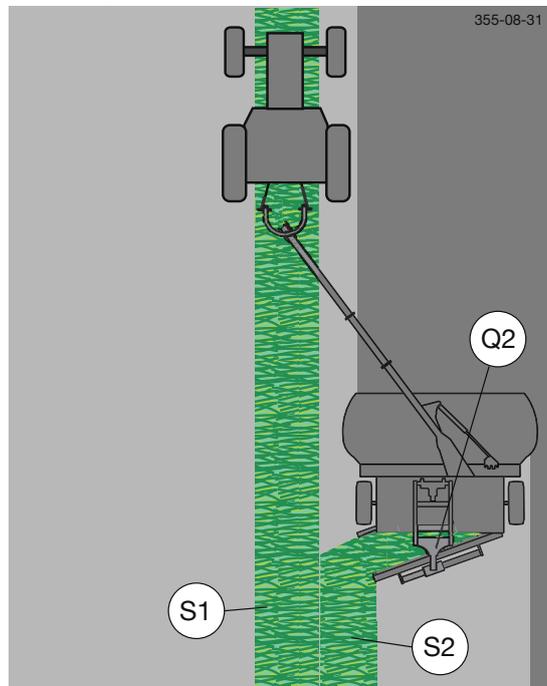
1° Deposizione dell'andana singola (S1)

- Nastro trasportatore trasversale sollevato (Q1)

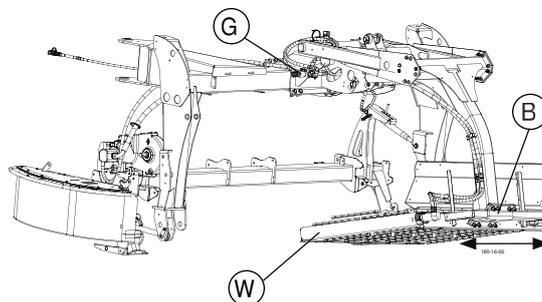


2° Deposizione dell'andana doppia (S1, S2)

- Nastro trasportatore trasversale abbassato (Q2)
- La seconda andana (S2) viene depositata vicino alla prima (S1)
- Larghezza dell'andana 1,80 - 2,30 m



- Variante elettrica



G..Regolazione della velocità del nastro trasportatore trasversale

W. Rullo acceleratore

B. Regolazione larghezza del nastro trasportatore trasversale

Regolazione larghezza del nastro trasportatore trasversale (B)

Spostare il nastro trasportatore trasversale lateralmente per ottenere una deposizione ottimale dell'andana.

- Allentare le viti della consolle (B)
- Spostare verso destra o sinistra il nastro trasportatore trasversale
- Stringere di nuovo le viti

Funzionamento del nastro trasportatore trasversale

! NOTA

Pericolo di danno materiale dovuto ad usura prematura a sseuito di un errato posizionamento del nastro trasportatore trasversale.

- Controllare regolarmente lo scorimento del nastro (vedere il capitolo manutenzione)

Regolazione della velocità del nastro (G)

- Variante meccanica

Ruotare la valvola (G) (dietro il nastro trasportatore trasversale)

- Variante elettrica:

mediante la consolle del trattore



SUGGERIMENTO

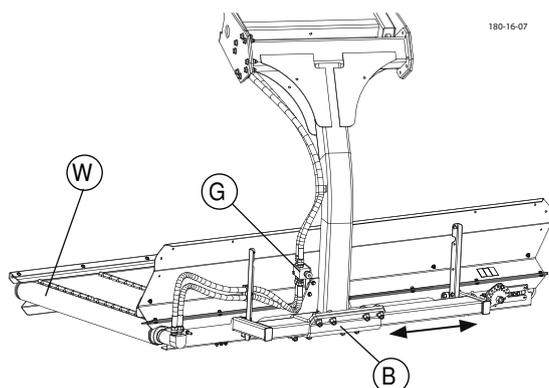
Nastro trasportatore trasversale elettrico:

Durante il funzionamento normale la valvola (G) deve essere tenuta chiusa. La velocità del nastro viene controllata dalla consolle di comando.

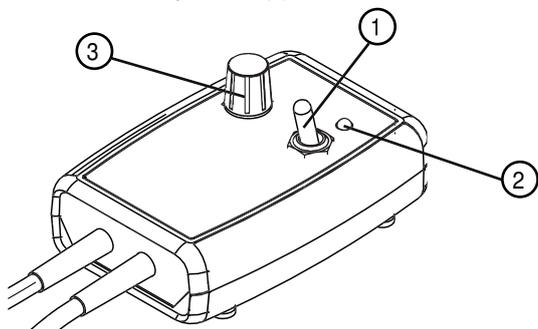
Durante il funzionamento normale, se la consolle di comando non funziona, la velocità del nastro (G) viene controllata dalla valvola.

Sommario

- Variante meccanica



- 1° Accensione della consolle dell'interruttore (1). Il LED (2) si accende quando la consolle è attiva.
- 2° Azionare il pulsante (3) della consolle.

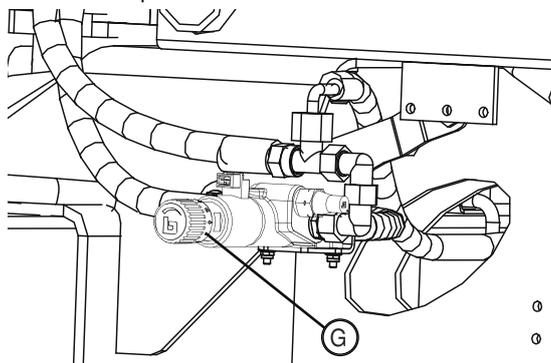


SUGGERIMENTO

Quando si spegne la consolle disattivare anche il nastro trasportatore trasversale.

Funzionamento di emergenza:

In caso di guasto della parte elettronica è possibile regolare la velocità del nastro trasportatore trasversale manualmente azionando la valvola (G) sul telaio del nastro trasportatore trasversale.



Rullo acceleratore (W)

(Dotazione a richiesta)

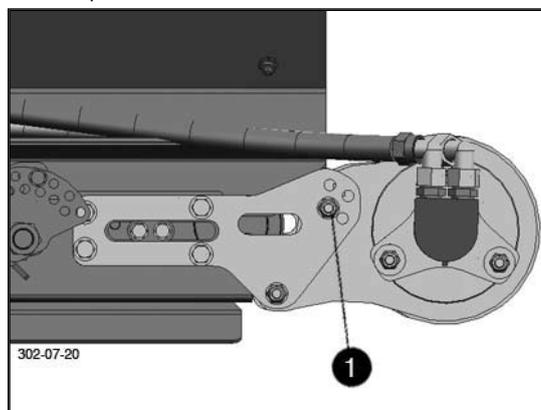
I rulli d'accelerazione vengono utilizzati per trasportare di nuovo al centro il foraggio.

- Il rullo acceleratore può essere regolato in altezza
 - l'ampiezza della gittata può essere modificata in questo modo

Impostazione

- Togliere la vite (1) (davanti e dietro)
- Mettere il rullo nella posizione desiderata
- Montare la vite (1) nel foro adatto e stringerla fino in fondo

Il rullo deve prima essere sorretto allo stesso modo in tutti i punti



Fascio cavi nastro trasportatore trasversale

Legenda:

"nero"...nero

"verde/giallo"...verde/giallo

"Y1 valvola Prop"...Y1 valvola Prop

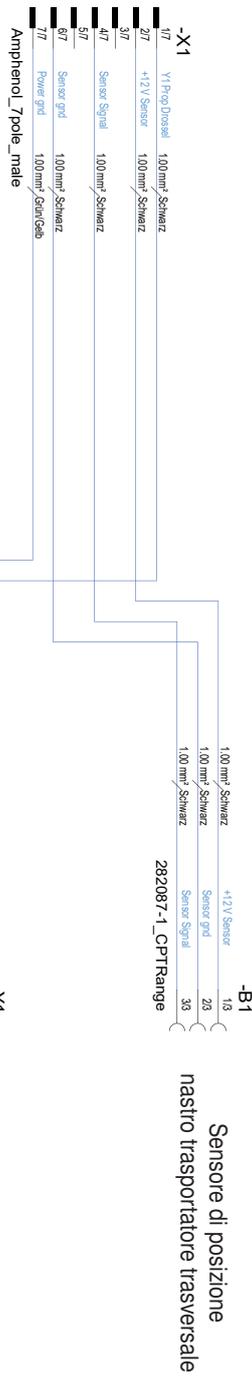
"sensore 12V"...sensore 12V

"Segnale sensore"...Segnale sensore

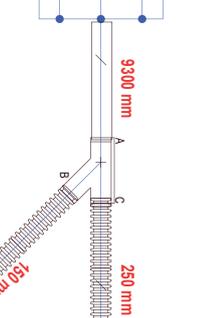
"Sensore grnd"...Sensore grnd

"Power grnd"...Power grnd

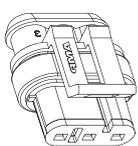
Spina collegamento
terminale utente



Spina	Component	Wire Color	Wire Gauge
1	Y1 Prop/Diesel	-Y11	1,00mm²
2	+12V Sensor	-B11	1,00mm²
3	Sensor Signal	-B13	1,00mm²
4	Sensor Signal	-M12	1,00mm²
5	Sensor grnd	-M16	1,00mm²
6	Sensor grnd	-M14	1,00mm²
7	Power grnd	-Y12	1,00mm²



Spina	Component	Wire Color	Wire Gauge
1	+12V Sensor	-B11	1,00mm²
2	Sensor grnd	-B12	1,00mm²
3	Sensor Signal	-B13	1,00mm²
4	Sensor Signal	-M12	1,00mm²
5	Sensor grnd	-M16	1,00mm²
6	Sensor grnd	-M14	1,00mm²
7	Power grnd	-Y12	1,00mm²



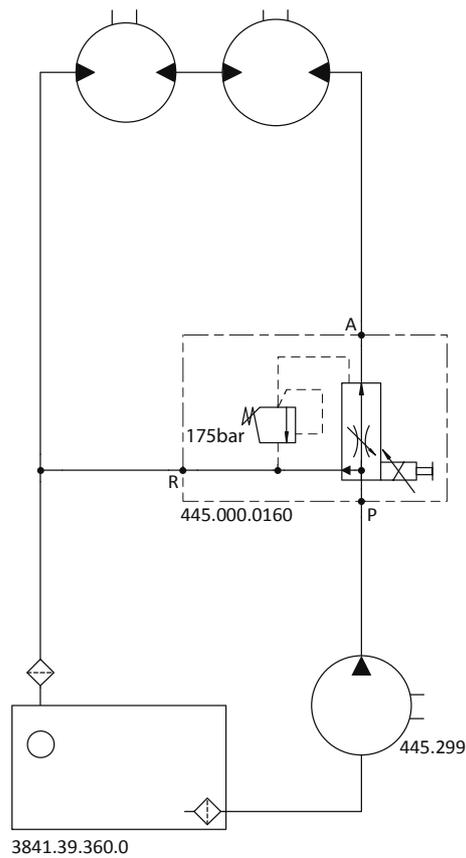
180-16-01

Spina	Component	Wire Color	Wire Gauge
1	Y1 Prop/Diesel	-Y11	1,00mm²
2	Power grnd	-M17	1,00mm²



Schema idraulico nastro trasportatore

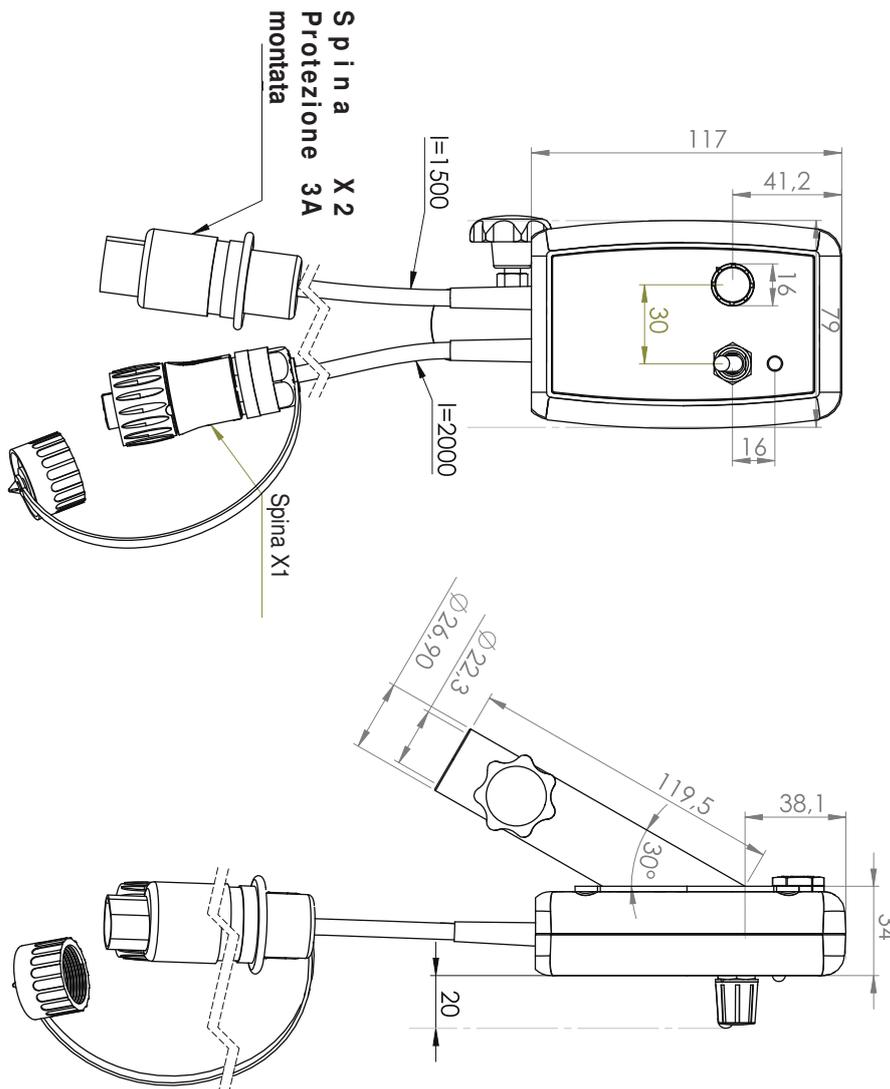
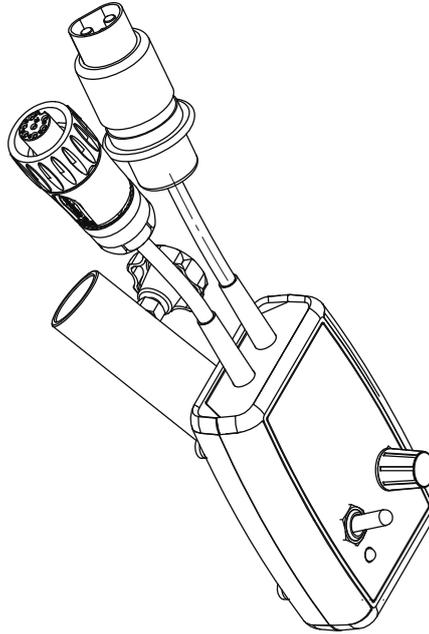
Opzione	Azionamento
azionamento rullo	nastro trasportatore trasversale
445.412	445.411



180-16-03

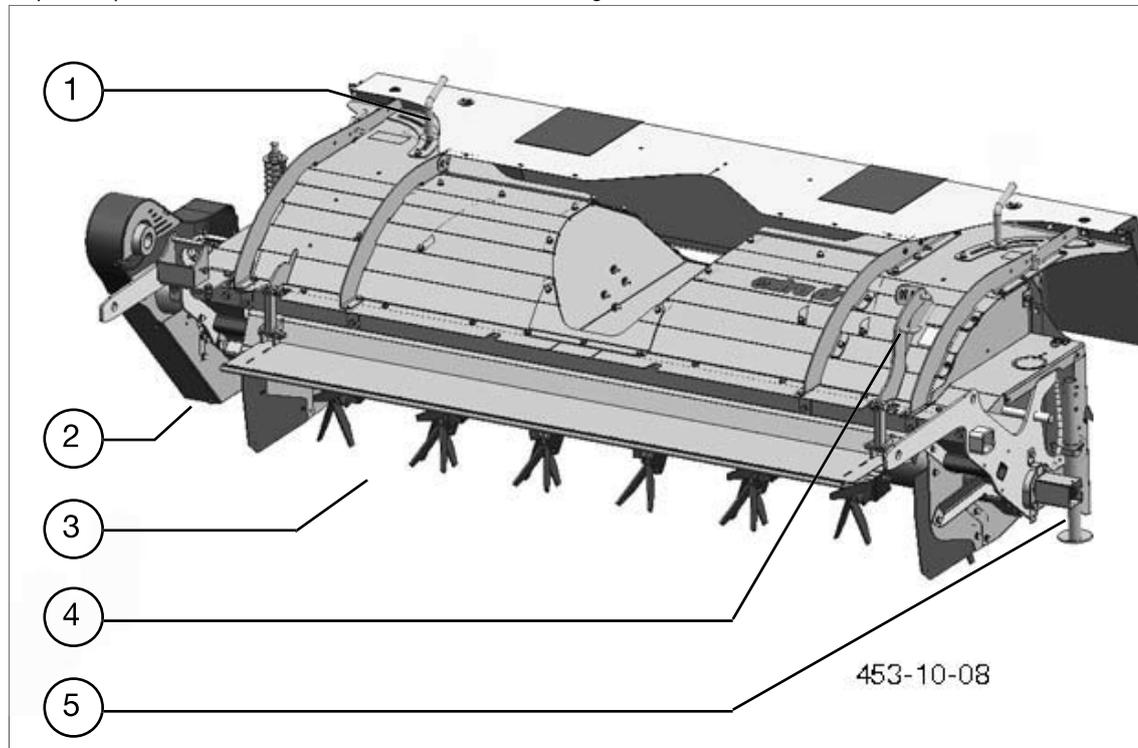
Consolle nastro trasportatore trasversale

180-16-02



Modalità di funzionamento

Lo scopo del condizionamento è quello di graffiare lo strato in cera (strato protettivo) sullo stelo dell'erba. In questo modo il foraggio cede più facilmente l'acqua e si secca più rapidamente. Il condizionamento viene effettuato con denti a forma di V disposti a spirale sull'albero del condizionatore. L'intensità è regolata da una lamiera di rimbalzo con liste di condizionatori.



Descrizioni:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| (1) Lamiera di rimbalzo regolabile | (2) Unità di regolazione d'intensità |
| (3) Rotore a denti | (4) Unità motrice |
| (5) Piedino di appoggio | |

Avvertenze generali per la sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rischio d'impigliamenti in presenza di elementi in rotazione.

- Non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione finché il motore è in funzione oppure quando gli elementi sono in movimento.

Possibilità di regolazione

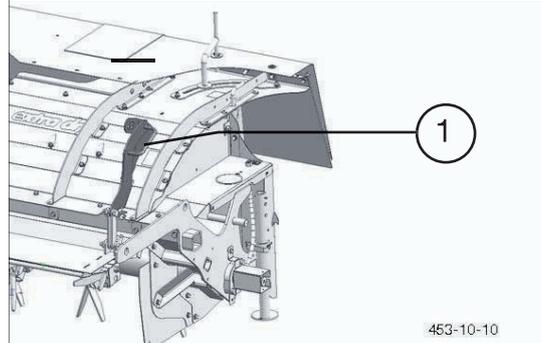
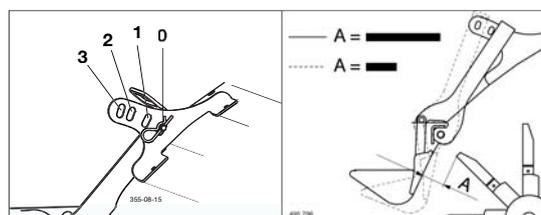
Per un adattamento ottimale alle condizioni ambientali è necessario effettuare le seguenti regolazioni nel condizionatore a denti:

Regolazione dell'effetto di condizionamento:

Con la leva (1) regolare la distanza tra la lista di regolazione e il rotore.

- Posizione (3): Effetto massimo di condizionamento. La superficie del raccolto viene graffiata in modo notevole. Il mangime, però, non dev'essere smembrato.

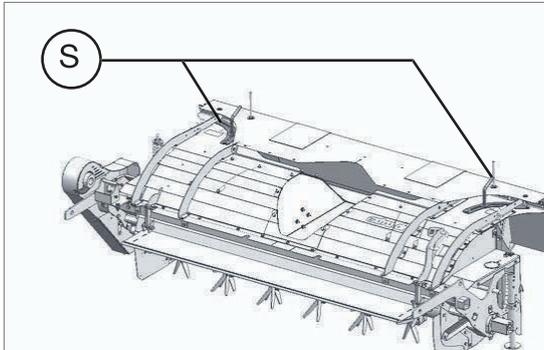
- Posizione (0): la superficie del raccolto viene graffiata solo leggermente.



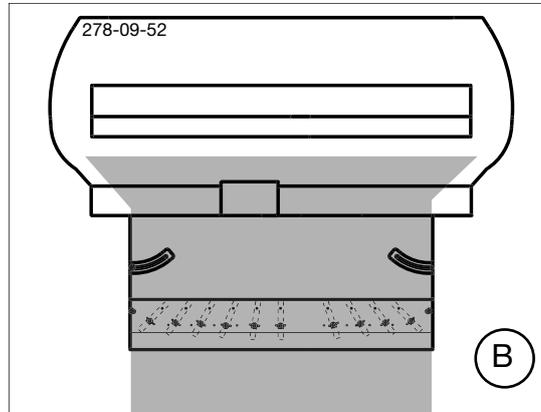
La regolazione corretta dipende anche dalla quantità di foraggio, dalla velocità di marcia e la potenza della trattrice. Perciò in questa sede non è possibile dare un consiglio impegnativo sulla posizione corretta della leva.

Regolazione della larghezza dell'andana:

Il raccolto falciato e condizionato viene riunito a formare un'andana dalla larghezza desiderata con le lamiera andanatrici. La regolazione delle lamiera andanatrici deve essere identica e viene effettuata a sinistra e a destra rispettivamente con il dado (S)

**Spanditura**

- Spostare le lamiera andanatrici (S) completamente verso l'esterno
- Posizione (B)

**Regolazione della posizione delle lamiera andanatrici e convogliatrici****! NOTA**

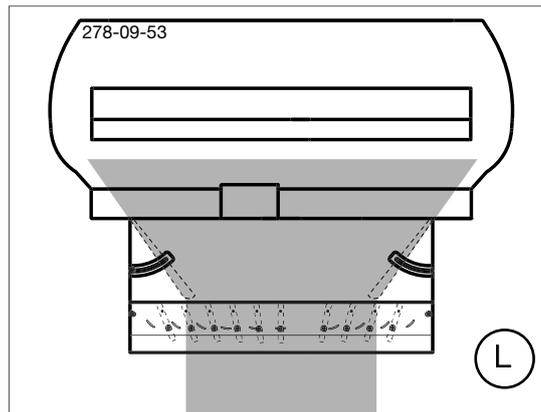
Danni materiali - dovuti ad una regolazione troppo stretta delle lamiera andanatrici e dei deflettori. Può avere questo effetto:

- Danno alle cinghie
- Serve una forza maggiore
- Intasamento della macchina
- Controllare l'impostazione ed eventualmente regolare una maggiore ampiezza delle lamiera andanatrici e dei deflettori.

Le impostazioni descritte sotto vanno considerate come indicazioni di massima. Data l'ampia gamma dei tipi di foraggio, per ottenere dei parametri ottimali è sempre meglio provarli nell'applicazione pratica.

Andane

- Spostare le lamiera andanatrici (S) verso l'interno
- Posizione (L)



Impiego

PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto al distacco dei componenti

- Accertarsi che anche le terze persone mantengano una distanza di sicurezza sufficiente con il motore acceso.

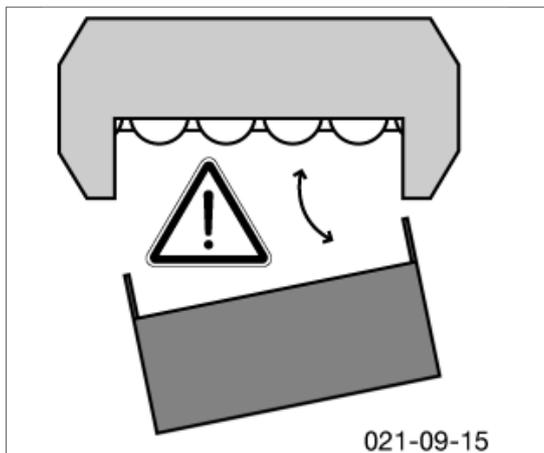
Velocità di marcia:

Adattare la velocità di marcia alla quantità di foraggio da trattare. Una velocità troppo elevata diminuisce la qualità e l'uniformità del condizionamento.

Lavorazione senza condizionatore:

In caso di necessità il condizionatore a denti può anche essere smontato e sostituito da un condizionatore a rulli o da un andanatore. (Per maggiori informazioni in merito consultare il proprio rivenditore specializzato).

Una macchina con il condizionatore è dotata di un'unità completa con dispositivi di protezione regolamentari. In caso di smontaggio del condizionatore il gruppo falciante non è più completamente rivestito. In queste condizioni non è possibile falciare senza applicarvi ulteriori elementi di protezione!



PERICOLO

Pericolo di morte - con il condizionatore smontato. In caso di smontaggio del condizionatore le lame falcianti sono accessibili liberamente.

- Per falciare senza il condizionatore occorre montare sulla barra falciante degli elementi di protezione appositamente previsti per questo tipo di funzionamento. Per una macchina nuova con il condizionatore questi elementi di protezione non vengono forniti di serie ma devono essere ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo costruttivo "PROTEZIONE POSTERIORE").

Manutenzione

PERICOLO

Pericolo di morte - qualora una terza persona metta in funzione il trattore e si allontani oppure azioni l'albero cardanico mentre la persona sta eseguendo un intervento di manutenzione.

- Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rischio d'impigliamenti in presenza di elementi in rotazione.

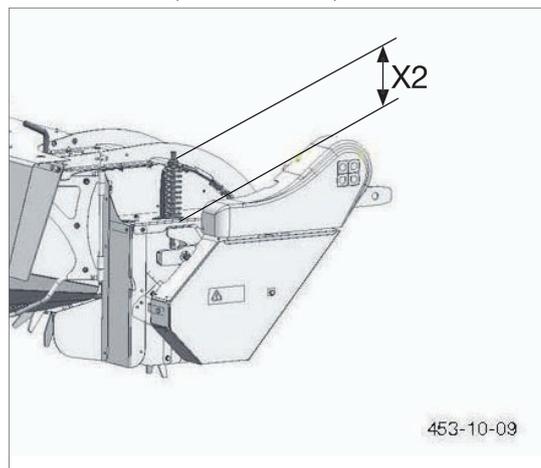
- Non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione finché il motore è in funzione oppure quando gli elementi sono in movimento.
- Attendere che tutte le parti mobili si siano completamente arrestate prima di iniziare degli interventi di riparazione.
- Indossare capi d'abbigliamento aderenti e non tenere i capelli sciolti per eseguire le riparazioni.

Tensione corretta della cinghia:

Controllare la misura X2

NOVACAT 261, NOVACAT 301 e NOVACAT 351:

X2 = 173 mm (falciatrici laterali)



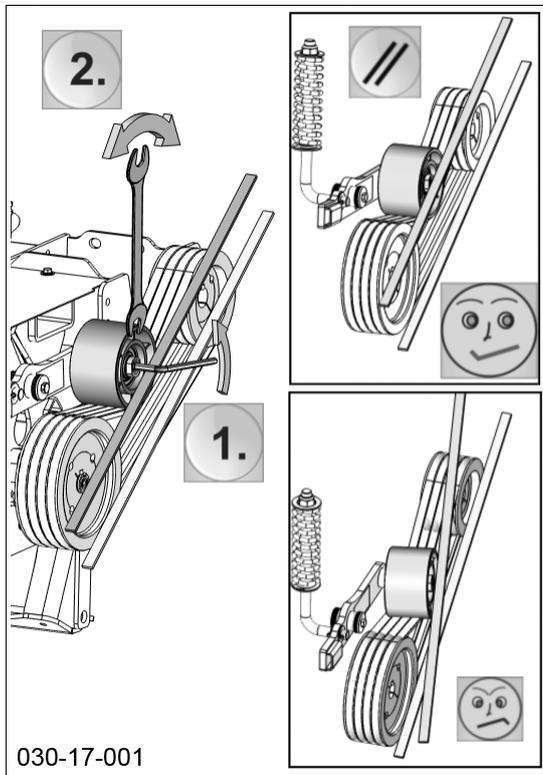
ATTENZIONE

Rischio di lesioni dovute alla tensione della cinghia

- Fare attenzione che non scivoli durante la tensione o che parti del corpo non vadano tra la cinghia ed il rullo .

Controllare lo scorrimento della puleggia tenditrice

Controllare lo scorrimento della puleggia tenditrice: dopo il primo utilizzo e dopo qualsiasi modifica all'azionamento la puleggia tenditrice deve scorrere in parallelo rispetto alla cinghia d'azionamento (vedere la figura)



Denti del rotore:

1. Sostituzione del fissaggio dei denti

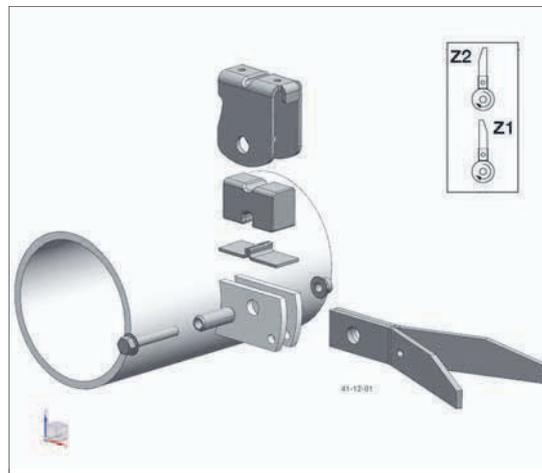
Se si nota la presenza di notevoli tracce d'usura sul fissaggio dei denti è necessario sostituire i componenti interessati (denti, vite, manicotto di tensione, ...).

2° Posizione dei denti del rotore

Pos. Z1: Posizione dei denti del rotore in condizioni d'uso normale.

Pos. Z2: Per condizioni difficili d'uso, quando ad esempio il foraggio si avvolge attorno al rotore.

Girare di 180° i denti del rotore (pos. Z2) Collocando i denti in questa posizione il problema si risolve nella maggior parte dei casi. L'effetto di condizionamento, però, diminuisce leggermente.



Montaggio e smontaggio del condizionatore

L'unità falciante è compatibile con il montaggio a scelta di un condizionatore a denti o a rulli o di un andanatore. Occorre seguire procedure una sequenza di lavoro particolare in base al gruppo falciante utilizzato.

Per i particolari in merito vedere il capitolo "SOSTITUZIONE DEL CONDIZIONATORE".

Indicazioni di sicurezza

PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rischio d'impigliamenti in presenza di elementi in rotazione.

- Non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione finché il motore è in funzione oppure quando gli elementi sono in movimento.

CAUTELA

Rischio di lesioni - che possono essere causate dal distacco di componenti.

- Mantenere una distanza di sicurezza sufficiente dalle persone durante la falciatura.
- Fermare il lavoro se non si è in grado di mantenere la distanza di sicurezza.

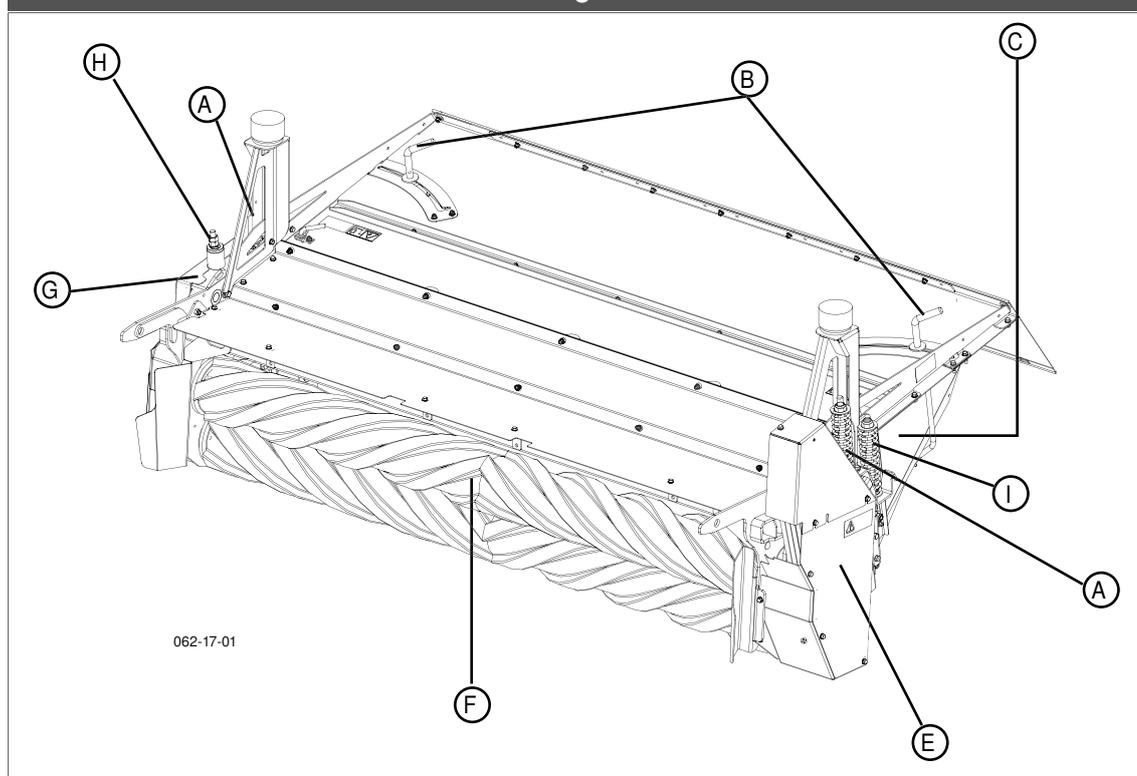
SUGGERIMENTO

Prima della messa in funzione leggere e rispettare le istruzioni per l'uso ed in particolare quelle relative alla sicurezza.

Modalità di funzionamento

Il condizionatore a rulli è adatto all'erba medica e alle varietà di trifoglio. I due rulli in movimento compenetranti comprimono il raccolto. Lo strato naturale in cera naturale delle piante viene inciso accelerando così il tempo d'essiccazione.

Quadro generale



Legenda:

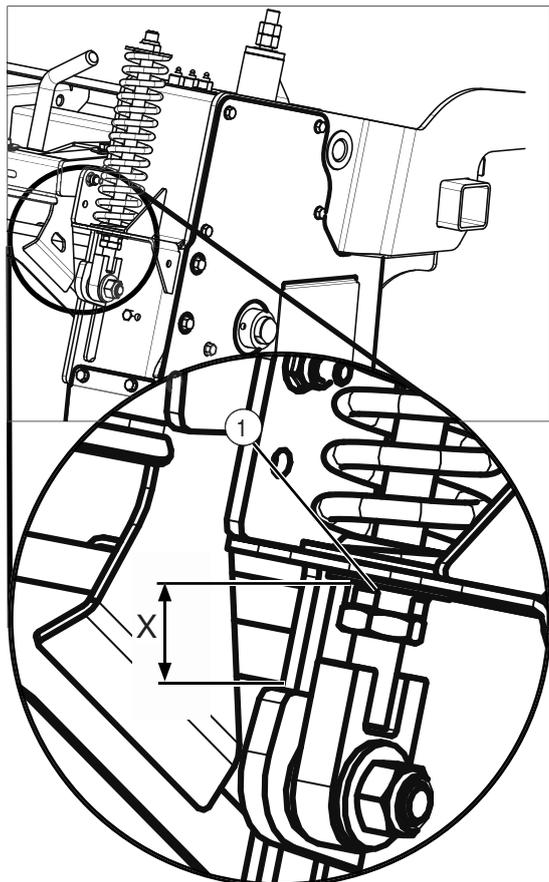
- | | |
|---|--|
| (A) Vite di regolazione dell'intensità del condizionatore | (E) Unità azionamento principale |
| (B) Leva di regolazione della larghezza dell'andana | (F) Rulli in gomma |
| (C) Lamiere andanatrici | (G) Unità azionamento secondario (rullo superiore) |
| (D) Vite di regolazione azionamento principale | (H) Vite di regolazione azionamento secondario (rullo superiore) |

Possibilità di regolazione

All'atto della consegna il condizionatore a rulli è reimpostato ad un livello di media intensità. Per un adattamento ottimale alle condizioni ambientali si possono effettuare le seguenti regolazioni:

Distanza dei rulli tra loro:

Vedere il prospetto generale (A):



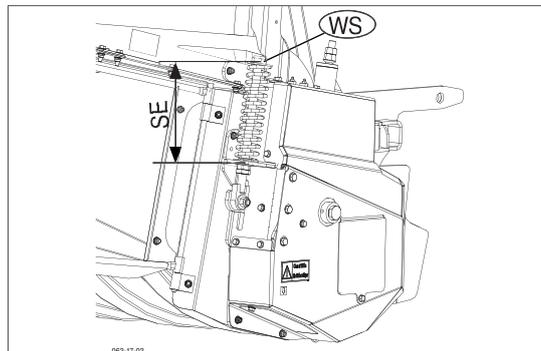
La distanza tra i rulli sul lato sinistro e destro deve essere identica e va regolata con l'apposita vite (1) Regolazione base. (x) = 45 mm.

SUGGERIMENTO

A causa delle tolleranze dei componenti la fessura tra i rulli può essere irregolare nonostante la regolazione base degli stessi. Controllare la fessura sui due lati ed eventualmente, se necessario, regolare nuovamente da un lato con l'apposita vite (1).

Intensità del condizionamento:

Vedere il prospetto generale (A):

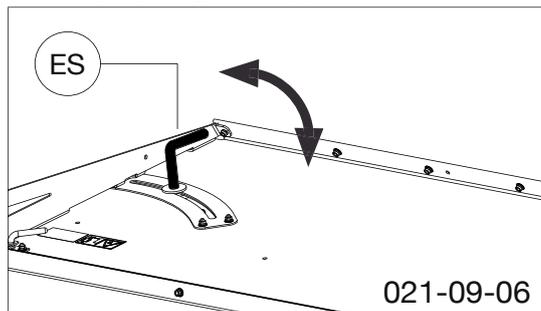


Il rullo in alto è mobile e viene tenuto in tensione a sinistra e a destra mediante una molla. L'intensità della tensione viene regolata dal dado (WS)

Regolazione standard (SE): 210 mm

Regolazione della larghezza dell'andana:

Vedere il prospetto generale (A):



Il raccolto falciato e condizionato viene riunito a formare un'andana dalla larghezza desiderata con le lamiere andanatrici. La regolazione delle lamiere andanatrici deve essere identica e viene effettuata a sinistra e a destra rispettivamente con il dado (WS)

Impiego

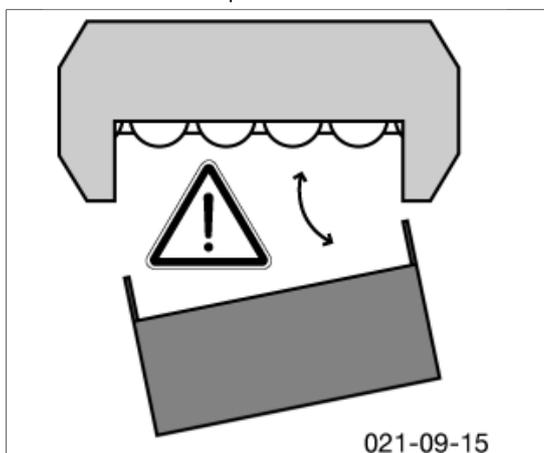
Velocità di marcia:

Adattare la velocità di marcia alla quantità di foraggio da trattare. Una velocità troppo elevata diminuisce la qualità e l'uniformità del condizionamento.

Lavoro senza il trattamento con il rullo condizionatore:

In caso di necessità il condizionatore e denti può anche essere smontato e sostituito da un condizionatore a rulli o da un andanatore. (Per maggiori informazioni in merito consultare il proprio rivenditore specializzato).

Una macchina con il condizionatore è dotata di un'unità completa con dispositivi di protezione regolamentari. Senza il condizionatore non è possibile falciare!



! PERICOLO

Pericolo di morte - con il condizionatore smontato. In caso di smontaggio del condizionatore le lame falcianti sono accessibili liberamente.

- Per falciare senza il condizionatore occorre montare sulla barra falciante degli elementi di protezione appositamente previsti per questo tipo di funzionamento. Per una macchina nuova con il condizionatore questi elementi di protezione non vengono forniti di serie ma devono essere ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo costruttivo "PROTEZIONE POSTERIORE").

Manutenzione

! PERICOLO

Pericolo di morte - qualora una terza persona metta in funzione il trattore e si allontani oppure azioni l'albero cardanico mentre la persona sta eseguendo un intervento di manutenzione.

- Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

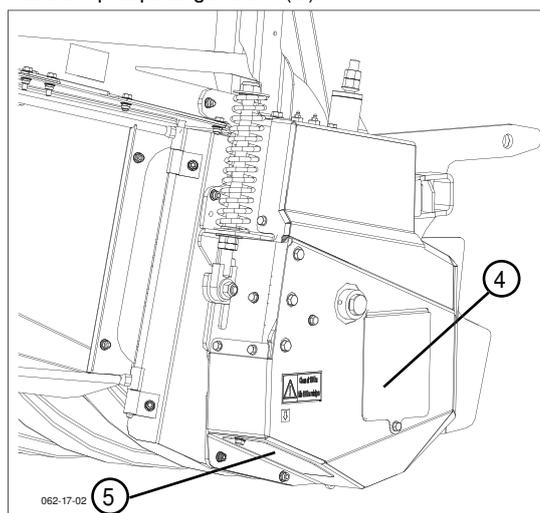
! PERICOLO

Pericolo di morte - dovuto al rischio d'impigliamenti in presenza di elementi in rotazione.

- Non aprire né rimuovere mai i dispositivi di protezione finché il motore è in funzione oppure quando gli elementi sono in movimento.
- Attendere che tutte le parti mobili si siano completamente arrestate prima di iniziare degli interventi di riparazione.
- Indossare capi d'abbigliamento aderenti e non tenere i capelli sciolti per eseguire le riparazioni.

Pulizia dell'azionamento secondario: ogni 50 ore di funzionamento

Vedere il prospetto generale (G):



- Aprire i coperchi (4,5) delle aperture per la manutenzione dell'azionamento secondario
- Eliminare i detriti accumulati
- Pulire i rulli in gomma

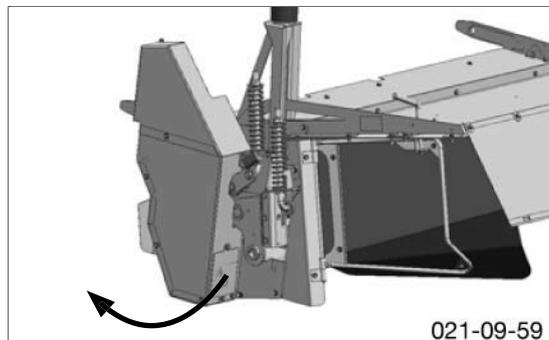
! NOTA

Danni materiali - dovuti a cinghie dentate sporche.

- Controllare e pulire la cinghia dentata.

Pulizia dell'azionamento principale: (ogni 50 ore di funzionamento)

Vedere il prospetto generale (E):



- Svitare il coperchio dell'apertura di manutenzione vicino all'azionamento con le cinghie
- Eliminare i detriti accumulati
- Pulire i rulli in gomma

! NOTA

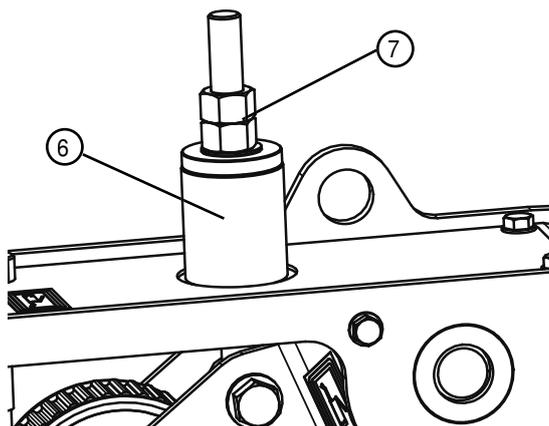
Danni materiali - dovuti a cinghie dentate sporche.

- Controllare e pulire la cinghia dentata.

Se la cinghia è lunga controllarne la tensione:

Vedere il prospetto generale (H):

- Regolazione base: Il manicotto (6) si gira facilmente e non ha gioco.



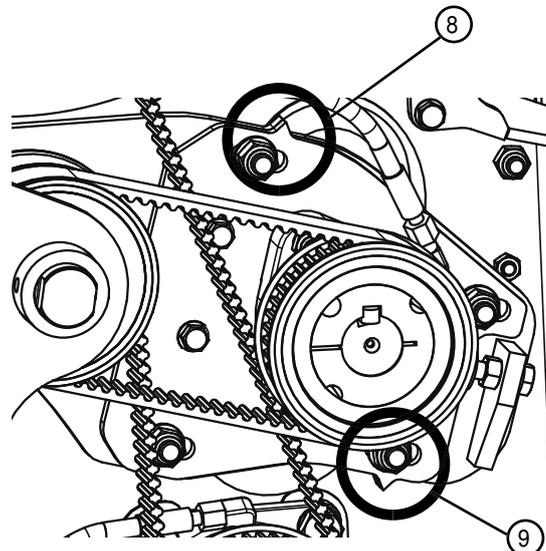
Se la cinghia è lunga modificarne la tensione

- Regolare utilizzanco il dado (7)

Se la cinghia è corta controllarne la tensione:

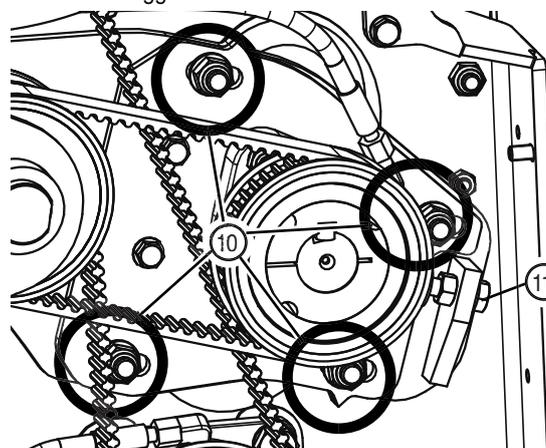
Vedere il prospetto generale (G):

- Regolazione base: - I due cuscinetti dell'albero (8-9) sono uno sull'altro.



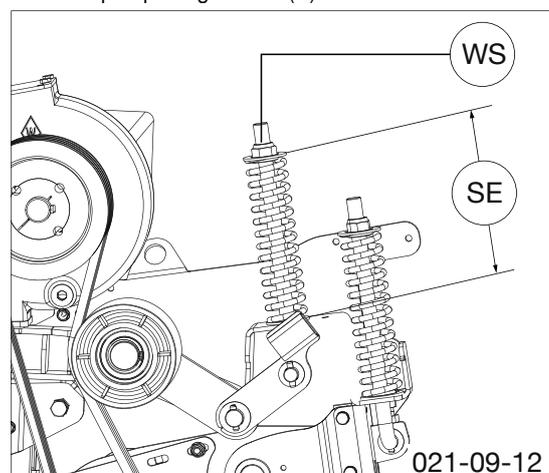
Se la cinghia è corta modificarne la tensione:

- Allentare le viti (10)
- Regolare utilizzando il dado (11)
- Stringere con una forza di 85 Nm le viti (10) per l'assemblaggio.



Cinghie d'azionamento: (Se necessario):

Vedere il prospetto generale (E):



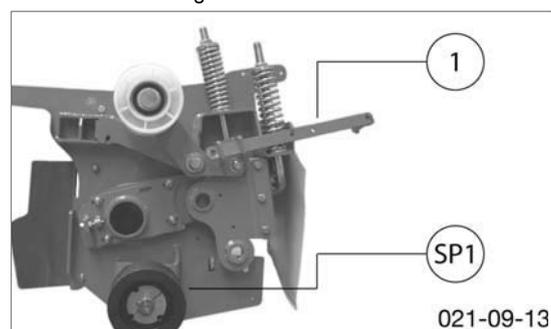
Controllare la tensione delle cinghie:

- Regolazione base (SE): 175mm

Per modificare la tensione delle cinghie:

- Regolare la vite (WS)

Per sostituire le cinghie:

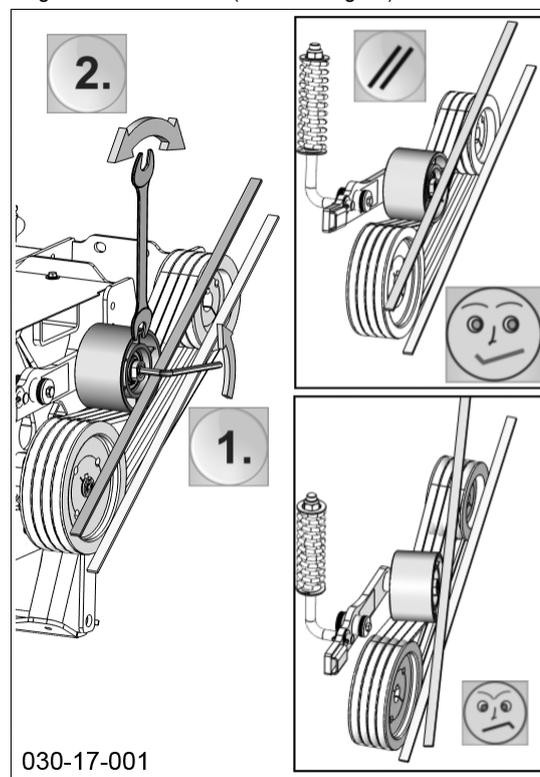


Se le cinghie d'azionamento presentano danni o tracce d'usura vanno sostituite (Attenzione: sostituire sempre il set cinghie completo!)

- Allentare la tensione della cinghia. Come aiuto si può disattivare il tendicinghia con la chiave per la sostituzione rapida della lama del tendicinghia (1) (Figura: 021-09-13)
- Per sostituire le cinghie:
- Rimettere la cinghia in tensione

Controllare lo scorrimento della puleggia tenditrice

Controllare lo scorrimento della puleggia tenditrice: dopo il primo utilizzo e dopo qualsiasi modifica all'azionamento la puleggia tenditrice deve scorrere in parallelo rispetto alla cinghia d'azionamento (vedere la figura)



Lubrificazione dell'azionamento principale e secondario:

Ogni 50 ore d'esercizio

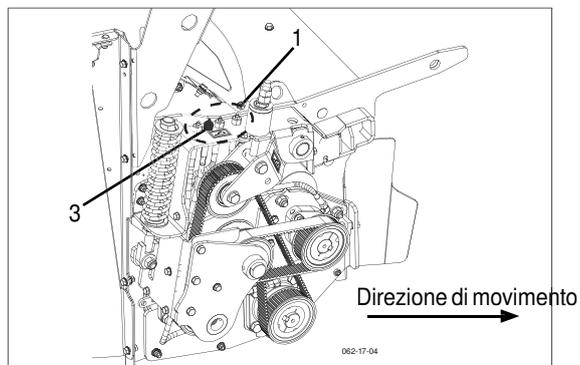
Il terzo niplo di lubrificazione della barra, visto nella direzione di marcia, è presente solo quando è stato montato il Collector.

Azionamento principale:



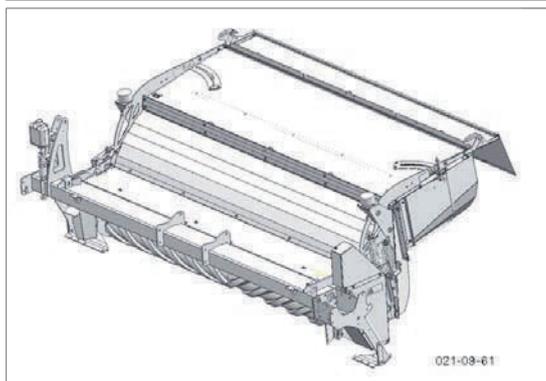
- 1...Barra del nipplo di lubrificazione
- 3... Condizionatore a rulli per Collector

Azionamento secondario



- 1...Barra del nipplo di lubrificazione
- 3... Condizionatore a rulli per Collector

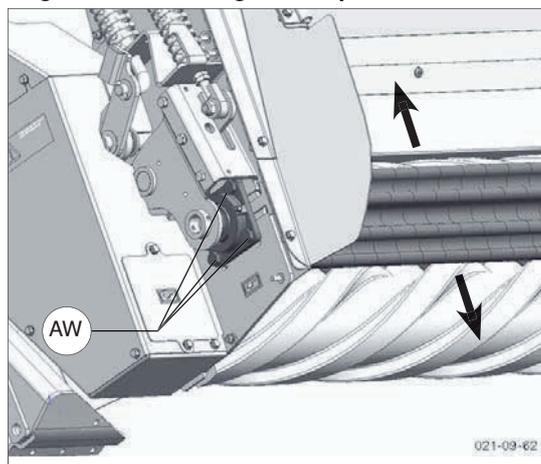
Condizionatore a rulli per Collector



Se la combinazione di falciatura è dotata di un raccoglitore (Collector) serve un apposito condizionatore a rulli. Le differenze sono le seguenti:

- espulsione maggiore
- rullo supplementare

Regolazione dell'angolo d'espulsione:



La posizione del rullo supplementare modifica l'angolo di falciatura e d'espulsione. Per regolare l'angolo d'espulsione l'altezza del rullo è modificabile.

- Allentare le 4 viti (AW) a sinistra e a destra
- Regolare e fissare l'altezza del rullo

Smontaggio della macchina

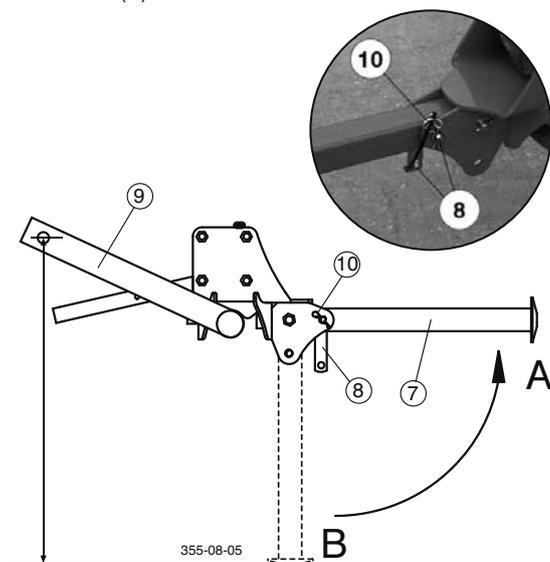
AVVERTIMENTO

Pericolo di gravi lesioni o danni materiali dovuti allo spostamento o al ribaltamento della macchina

- Stazionare l'attrezzo solo sul suolo pianeggiante e solido.
- Utilizzare cunei fermaruote per bloccare il dispositivo in modo che non scivoli via
- Parcheggiare il dispositivo in modo stabile.
- Utilizzare il piedino di supporto per bloccare il dispositivo in modo che non si rovesci.
- Fissare il piedino di supporto in modo corretto con il bullone.

Stazionamento

- Estrarre la spina elastica (1) dal piedino di supporto.
- Spostare il piedino (7) e bloccarlo: Pos. B
 - Fissare con il perno (8) e bloccarlo con la spina elastica (V)



- Con la parte idraulica del trattore abbassare l'apparecchio sul piedino di supporto.

Impianto elettrico

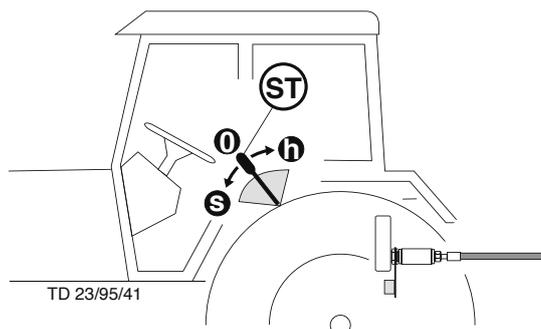
- Estrarre la spina.

Parte idraulica

- Sganciare i condotti idraulici dal trattore e inserirli nei supporti.

Problemi durante lo sgancio:

- Per ridurre la pressione residua: Mettere la valvola di comando su "Abbassa" (S).
- Sganciare la condotta idraulica.



Smontare l'albero cardanico

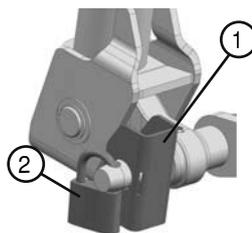
- Spegnerne il motore!
- Staccare la presa di forza

Attendere l'arresto: Il dispositivo di falciatura continua a funzionamento ancora per circa 30 secondi dopo lo spegnimento.

- Smontare l'albero snodato

Sgancio del supporto del braccio inferiore.

Assicurare l'attrezzo con un dispositivo di sicurezza antifurto



- 1° Applicare il dispositivo di sicurezza antifurto (1) sull'attacco
- 2° Assicurare il dispositivo di sicurezza antifurto con un lucchetto (2)

Indicazioni di sicurezza

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione

Eseguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la trasmissione cardanica è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi di dischi di falciatura) devono arrivare ad arrestarsi. (controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve rimanere.

! AVVERTENZA

Rischio di gravi incidenti che possono essere causati dalla fuoriuscita di olio.

- Fare attenzione ad evitare sollecitazioni da sfregamento o blocchi in alcuni punti del flessibile.
- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!
- Indossare indumenti di protezione adeguati.

! AVVERTENZA

Danni materiali dovuti a sporco presente nel sistema idraulico

- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitiamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitiamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

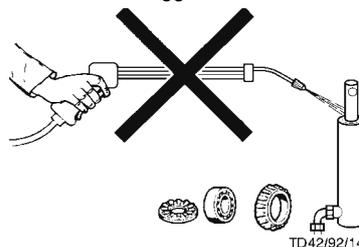
Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulitura dei componenti della macchina

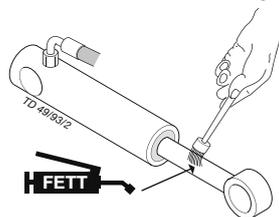
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

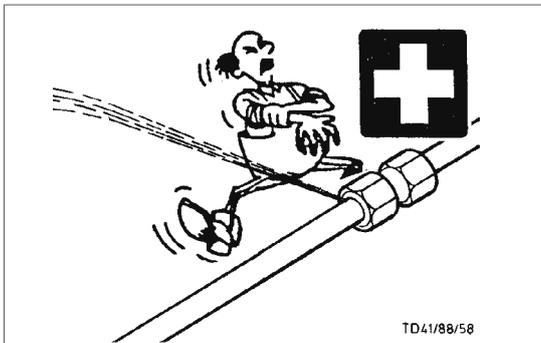
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescono sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

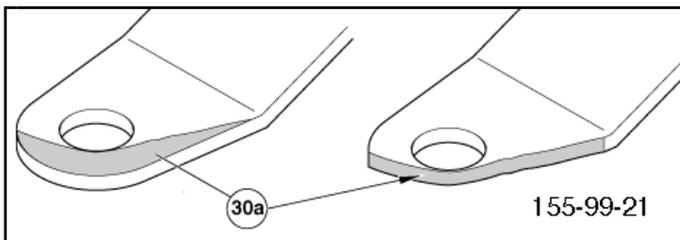
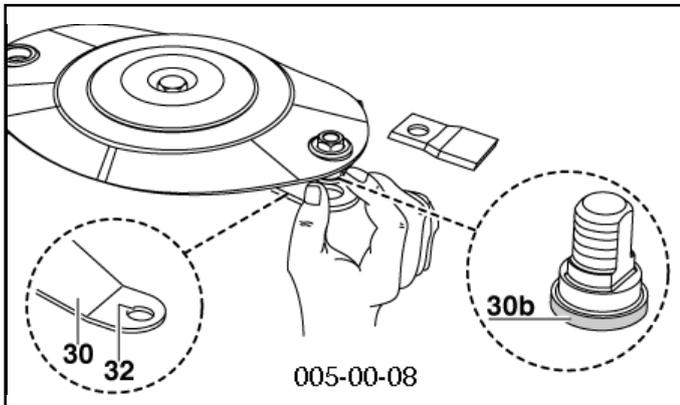
- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati.
Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

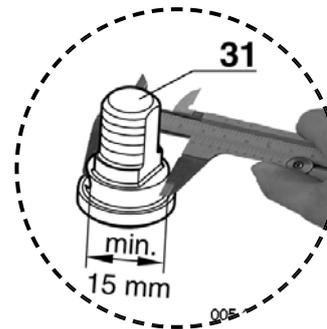
I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

Controllo dell'usura del portalamo falcianti



I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



Fasi di lavoro - controllo visivo

1° Asportare le lame falcianti.

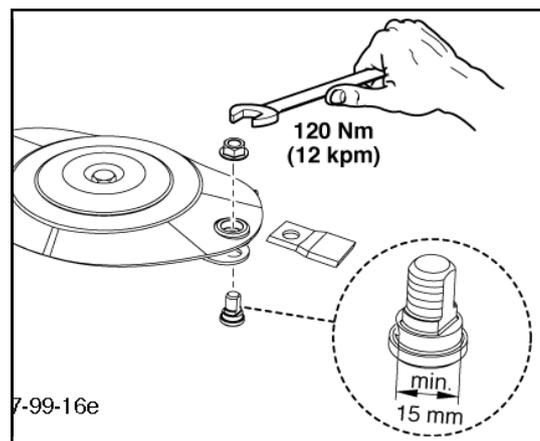
2° Rimuovere i residui di foraggio e lo sporco

- intorno al perno (31).

⚠ PERICOLO

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i 15 millimetri
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama.
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa
- Controllare i supporti delle lame falcianti prima di qualsiasi utilizzo, spesso durante l'uso, subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.). Se constatate uno o più di questi fenomeni dovuti all'usura dovete interrompere immediatamente la falciatura.
- I pezzi usurati devono essere sostituiti subito da nuovi pezzi originali Pöttinger.
- Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.

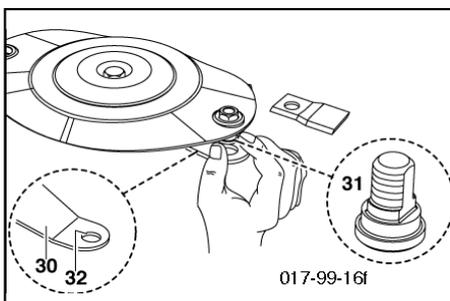


Supporto per sostituzione rapida delle lame falcianti

! PERICOLO

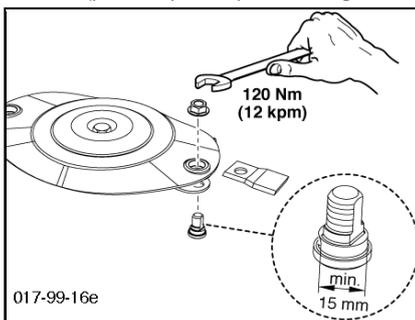
Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati

- se le lame di un disco di falciatura non sono consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio). Sostituire le due lame di questo disco di falciatura con pezzi originali Pöttinger!
 - se le lame di un disco di falciatura sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire le lame di falciatura in questione!
 - se le lame di un disco di falciatura (30) sono piegate, danneggiate o usurate. Sostituire il supporto delle lame di falciatura in questione!
- Controllare regolarmente le lame del disco di falciatura ed il supporto delle lame.



Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

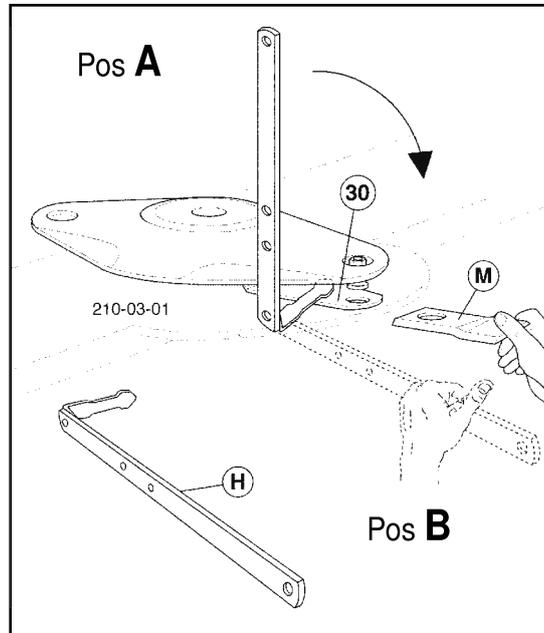


Eseguire i controlli

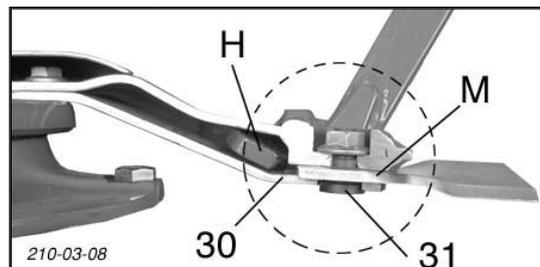
- Come descritto al capitolo "Sostituzione delle lame di falciatura".

Cambio delle lame di mietitura

1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco "pos. A."
- 2a Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.



3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
 - intorno al perno (31) e sul lato interno della bussola (32).
5. Controllo
 - che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
 - che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
 - che la bussola (32) non sia danneggiata.
 - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.
6. Montare la lama di mietitura
7. Controllo a vista! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).



8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

Dopo le prime ore di lavoro

- stringere di nuovo tutte le viti
- controllare soprattutto i dadi zigrinati e le viti a lama.

! NOTA

Pericolo di danno materiale dovuto alla maggiore usura in presenza di giunti avvitati che si staccano.

- Dopo le prime ore d'esercizio stringere di nuovo tutte le viti.
- Per gli pneumatici mantenere sempre la pressione dell'aria prevista (2 bar).

! NOTA

Pericolo di danno alle cose dovuto alla pressione troppo bassa dello pneumatico

- Controllare regolarmente la pressione dell'aria
- Controllare e/o regolare la tensione della cinghia dentata:

! CAUTELA

Rischio di lesioni dovute alla tensione della cinghia

- Fare attenzione che non scivoli durante la tensione o che parti del corpo non vadano tra la cinghia ed il rullo .
- dopo la sostituzione della cinghia dentata

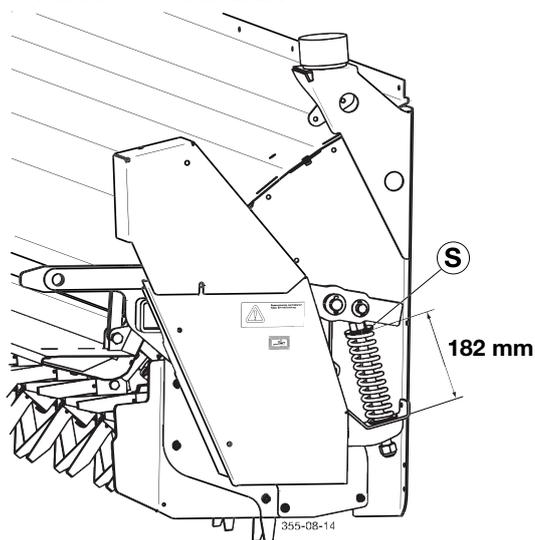
Per la regolazione:

- Allentare il controdado
- Regolare la tensione della cinghia dentata con il dado di tensione (S)

Tensione: Girare a destra,

Allentare: Girare a sinistra.

Fissare con il controdado.



Messa a riposo per l'inverno

- Pulire a fondo la macchina.
- Lubrificare tutti i punti a grasso come da schema di lubrificazione.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.

Ogni 50 ore d'esercizio

- Lubrificare tutti i punti a grasso secondo lo schema.
- I due cuscinetti della macchina sono da ingrassare. (Vedere lo schema di lubrificazione):
 - Estrarre completamente i tubi profilati ed ingrassarli bene.

Cambio dell'olio barra falciante

Dopo le prime cinquanta ore di lavoro ed in seguito ogni cinquecento ore di lavoro oppure una volta all'anno.

🍃 SUGGERIMENTO

Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio. Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

Eliminazione dell'olio:

- Perché l'olio si raccolga nel punto della vite di deflusso occorre sollevare la barra falciante sul lato destro.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.

Rabbocco con l'olio:

NOVACAT 307 T, NOVACAT 3007 T

Quantità di riempimento: 3,0 litri: SAE 90 EP

NOVACAT 3507 T

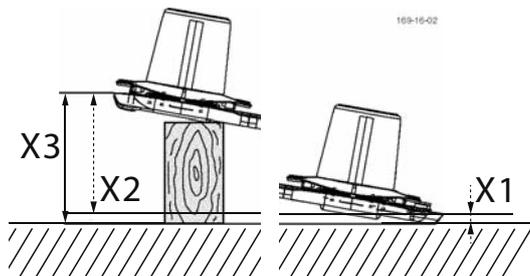
Quantità di riempimento: 3,5 litri: SAE 90 EP controllo pieno sollevato 10 cm

1. Sollevare la barra falciante di X3 su di un lato e sorreggerla.

$X3 = X2 + X1$

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura destra

X2 = Misura dal pavimento al bordo in alto a sinistra della traversa di falciatura a destra



- NOVACAT 307 T: X2 = 300 mm**
- NOVACAT 3007 T: X2 = 300 mm**
- NOVACAT 3507 T: X2 = 300 mm**

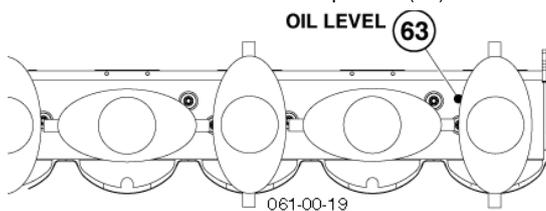
- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di X1 e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa della barra di falciatura.

3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).

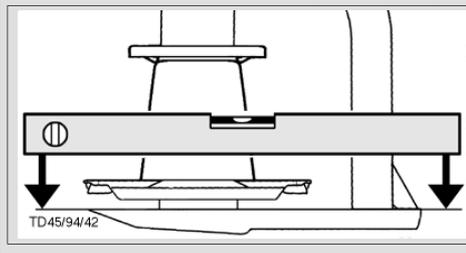


4. Controllo del livello dell'olio

! NOTA

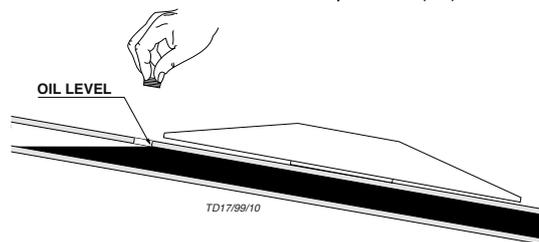
Danni oggettivi causati da un quantitativo scorretto d'olio

- Procedere con accuratezza e precisione durante la misurazione del livello dell'olio.
- Fare attenzione che la barra falciante sia alzata su di un lato longitudinale.
- La larghezza deve essere in posizione perfettamente orizzontale. (Vedi figura)



4.1 Controllo livello dell'olio per NOVACAT 3507 T

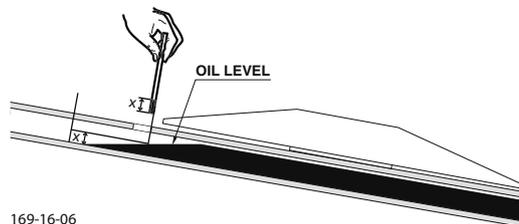
Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63).



4.2. Controllo livello dell'olio per NOVACAT 307 T e 3007 T

Il livello dell'olio è corretto se $x = 16$ mm.

X è la profondità dell'olio al bordo in basso dell'apertura di riempimento dell'olio (63)



5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.

! NOTA

Danni oggettivi causati da un quantitativo eccessivo d'olio

- Eliminare la quantità eccessiva d'olio per prevenire il surriscaldamento della bara di falciatura.

! NOTA

Danni oggettivi causati da un quantitativo insufficiente d'olio

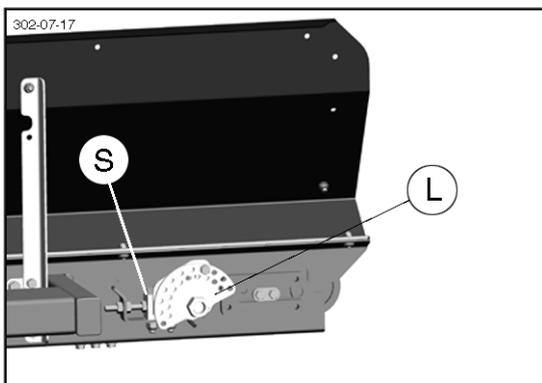
- Rabboccare la quantità d'olio mancante per garantire la necessaria lubrificazione.

Manutenzione dei nastri trasportatori trasversali

! NOTA

Danni oggettivi causati dal nastro trasportatore trasversale che striscia

- Il nastro deve trovarsi al centro su entrambi i rulli.
- Il nastro non deve scorrere sul telaio.
- Controllare lo scorrimento del nastro dopo le prime 10, 25, 50 ore. E successivamente ogni 50 ore.



- Regolare la tensione del nastro girando il disco forato (L)
- Regolare la posizione dei rulli girando il blocco di tensione (S)
 - Regolare il rullo in modo che il nastro scorra al centro

Possibili cause per un'usura eccessiva del nastro:

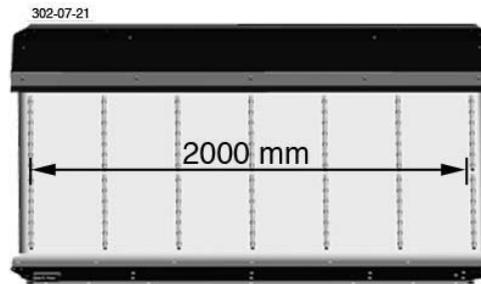
- Tensione del nastro troppo bassa
- Il nastro non scorre al centro

Regolazione della tensione del nastro

- Tendere preventivamente il nastro di circa 0,4 - 0,5 %

Avviso per la regolazione:

- Sul nastro allentato segnare 2000 mm (vedere lo schizzo)



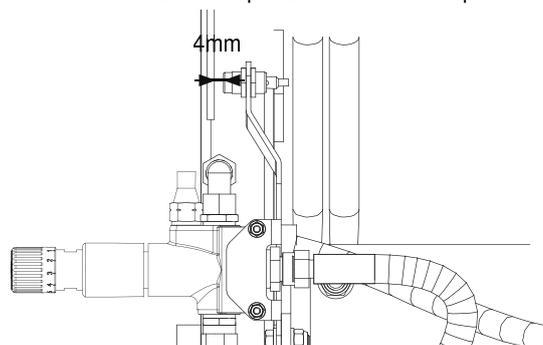
- Tender il nastro finché non si è raggiunta la distanza segnata di 2008 - 2010 mm.

Sensore induttivo - nastro trasportatore trasversale:

Il sensore induttivo accende e spegne il nastro trasportatore a seconda della posizione.

Abbassato: Attivazione barra trasversale

Sollevato: Nastro trasportatore trasversale spento



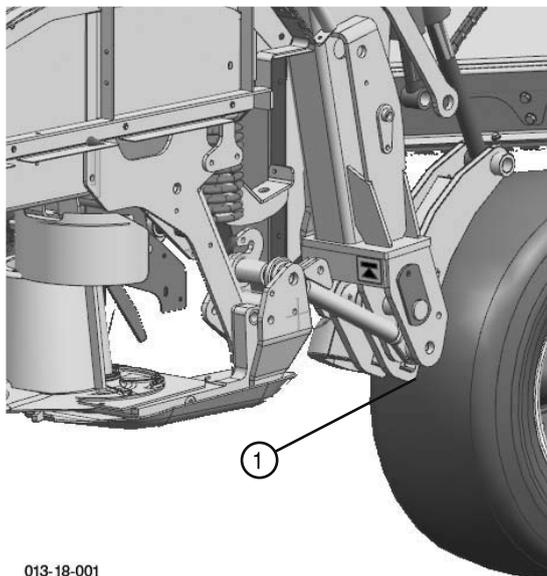
Misura di regolazione: 4mm

Smaltimento macchine vecchie

Alla fine della sua vita utile l'attrezzo deve essere smaltito in un apposito centro di riciclo regolamentato dalle norme di legge.

Sollevamento dell'attrezzo

L'attrezzo può essere sollevato solo nel punto (1), come visibile in figura. Questo punto si trova in prossimità dell'asse sul lato sinistro e sul lato destro dell'attrezzo.



013-18-001

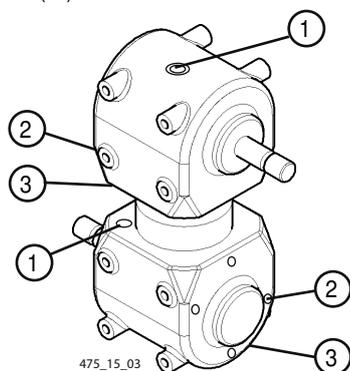
Trasmissione

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.
- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.

Scatola di moto per l'azionamento principale

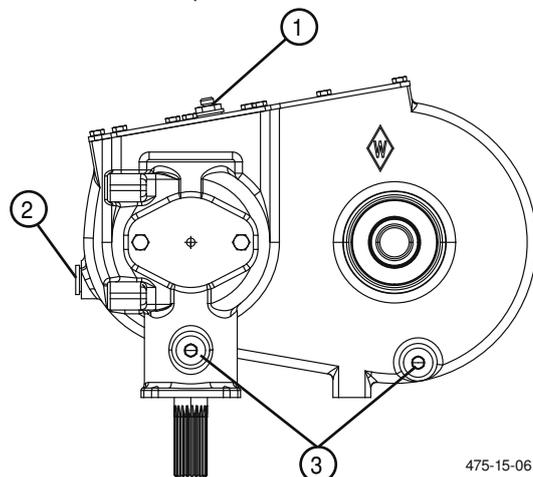
è INgranaggi

- Quantità di riempimento: 1,5 litri: SAE 90 per blocco
- Lubrificare con del grasso ogni 50 ore d'esercizio (IV)



Trasmissione laterale

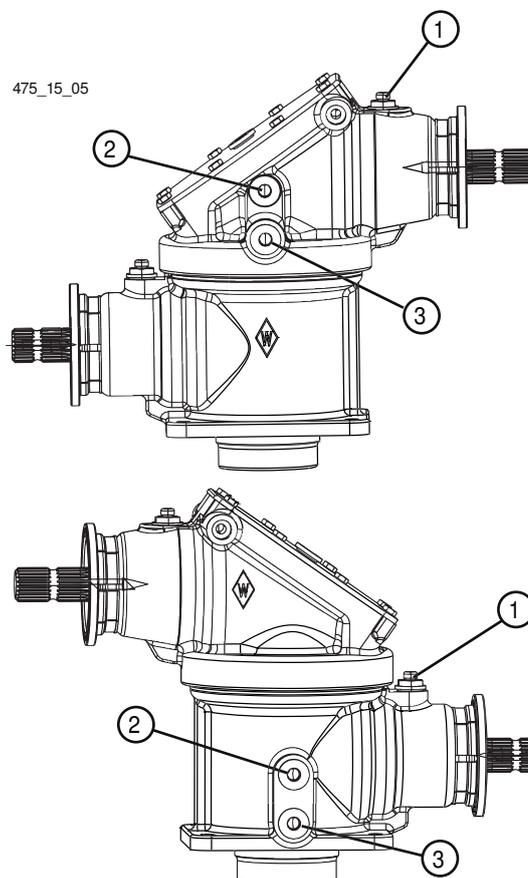
Quantità di riempimento: 1,7 litri: SAE 85W-90



Ingranaggio orientabile

è INgranaggi

Quantità di riempimento: 0,75 litri: SAE 85W-90 per blocco



Rabbocco con l'olio:

- Estrarre la vite di riempimento dell'olio (1) e rabboccare l'olio fino alla vite del livello (2).

Sostituzione dell'olio:

- Estrarre la vite di scarico dell'olio (3), lasciare defluire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.
- Riavvitare il tappo di scarico dell'olio (3).
- Rabboccare l'olio fino alla vite di livello (OIL LEVEL).

SUGGERIMENTO

Una leggera fuoriuscita di grasso è normale e non compromette il funzionamento dell'ingranaggio.

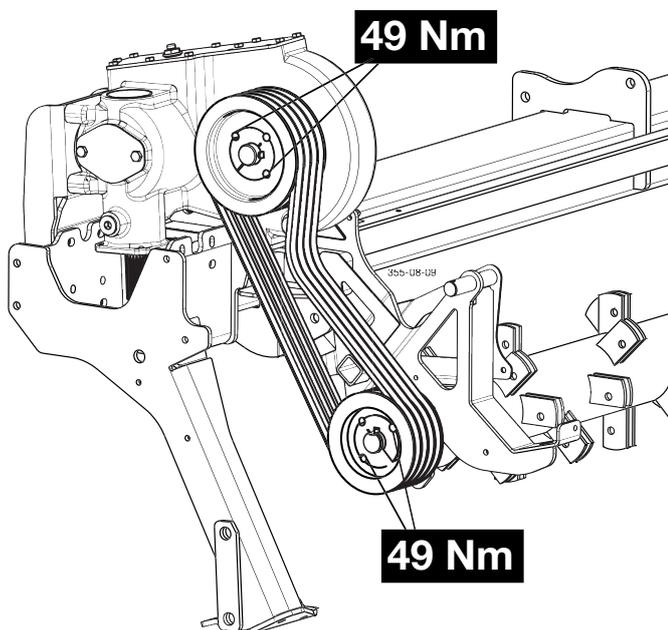
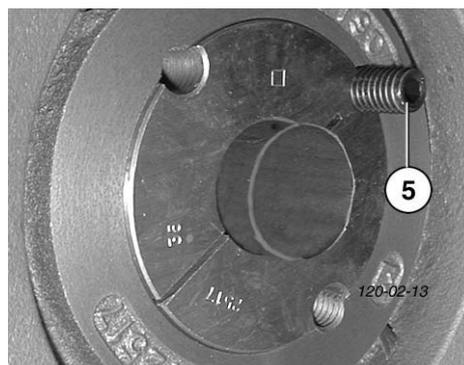
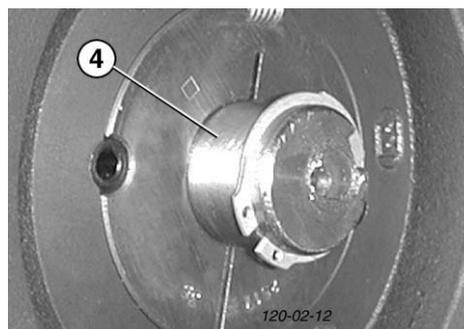
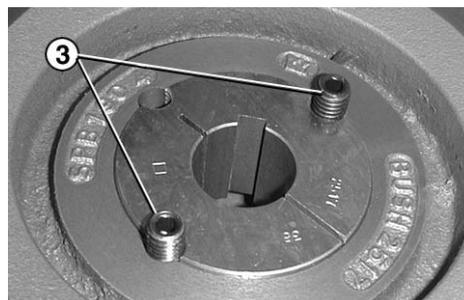
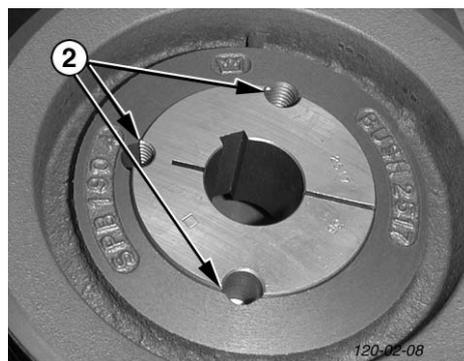
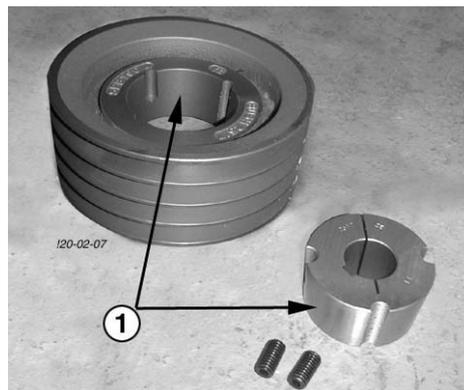
Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
 - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
 - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella.
 - Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
 - Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
 3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



Caratteristiche tecniche

Descrizione		NOVACAT 3007 T ED Modello 3523 :	NOVACAT 3507 T ED Modello 3525 :
Larghezza di lavoro	[mm]	3040	3460
Larghezza di trasporto	[mm]	3000	3420
Altezza di trasporto	[mm]	2080	2080
Lunghezza di trasporto	[mm]	7560 (8600 ¹⁾)	7560 (8600 ¹⁾)
Altezza libera dal suolo (trasporto)	[mm]	500	500
Resa superficie	[ha/h]	3,6	4,2
Peso - con condizionatore ED	[kg]	2100	2220
con nastro trasportatore trasversale (Collector)	[kg]	2500	2650
Potenza della trattrice a partire da	[kW/CV]	55 / 75	63 / 85
Numero di giri motore	giri/min	1000 / 540	1000 / 540
Pneumatici		350/50 - 16	350/50 - 16
Numero dei dischi falcianti		7	8
Lame per disco falciante		2	2
Rumorosità continua	<70 dB(A)	82,9	82,9

¹⁾ con nastro trasportatore trasversale

Tutti i dati non sono vincolanti, gli allestimenti possono variare in base al paese di destinazione.

Collegamenti necessari

- 1 attacco idraulico ad innesto a doppio effetto
 Pressione d'esercizio min.: 140 bar
 Pressione d'esercizio max: 180 bar
- 1 collegamento ad innesto idraulico ad effetto semplice
 Pressione d'esercizio min.: 140 bar
 Pressione d'esercizio max: 180 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)
- Presa elettr. a 3 poli (12 Volt) (vedi appendice)

Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice " **NOVACAT 3007 T (modello 3523), NOVACAT 3507 T (modello 3525)**" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per la falciatura di prati e foraggio coltivato.
 Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.
 Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'impiego sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

Targhetta del modello

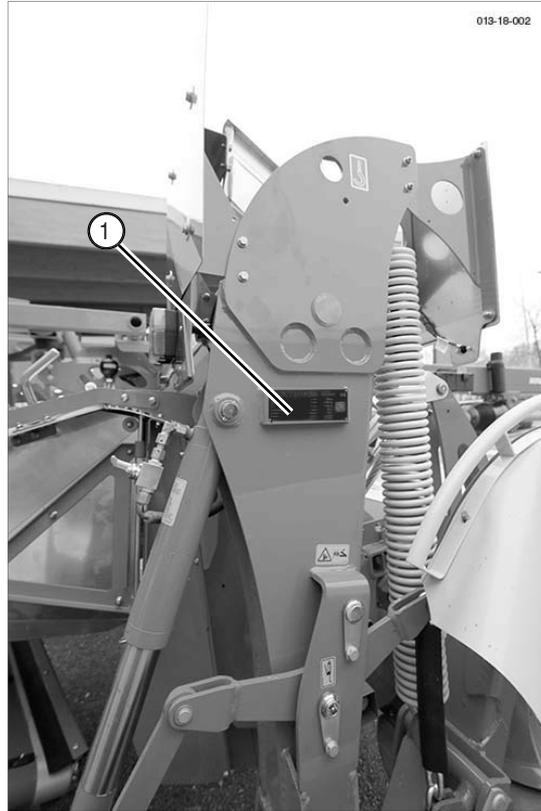
Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.



Posizione della targhetta del modello

La targhetta del modello è applicata nella parte posteriore, sotto al timone, a destra guardando in direzione di marcia (vedere figura)



APPENDICE

**Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger**

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

SUGGERIMENTO

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza personale sono contrassegnati da questo simbolo .

1.) Istruzioni per l'uso

- a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.
- c. In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- d. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili. Le avvertenze forniscono importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la vostra sicurezza.

2.) Personale qualificato

- a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione dei lavori di manutenzione

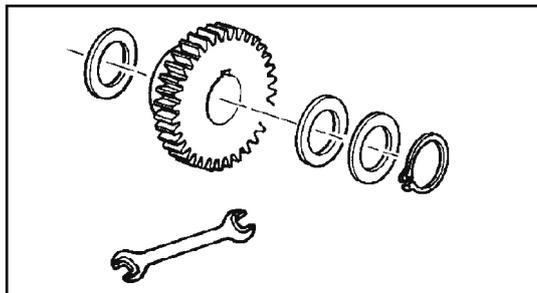
- a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da questi ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Operazioni di modifica

- a. Non eseguire aggiunte o modifiche sulla macchina. Ciò vale anche per il montaggio e l'impostazione di dispositivi di sicurezza nonché per la saldatura o la foratura su pezzi portanti.

5.) Impiego corretto

- a. Si veda "Dati tecnici"
- b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

**6.) Pezzi di ricambio**

- a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- c. Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

7.) Dispositivi di sicurezza

- a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. È necessario sostituire tempestivamente le coperture o i dispositivi di protezione usurati o danneggiati.

8.) Prima della messa in funzione

- a. È indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione. Durante l'uso per il lavoro è troppo tardi!
- b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

9.) Amianto

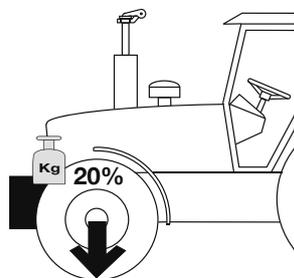
- a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

**10.) Vietato il trasporto di persone**

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

11.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!
d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!

12.) Informazioni generali

- a. Prima di agganciare gli apparecchi all'attacco a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
b. Pericolo d'infortunio nell'agganciare gli apparecchi al trattore!
c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
g. Prima di scendere dal trattore, scaricare a terra gli apparecchi portati ed estrarre la chiave d'accensione!
h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
i. Regolazioni e riparazioni, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

13.) Pulizia della macchina

- a. Non utilizzare pulitori ad altra pressione per la pulizia di componenti idraulici e di magazzino.



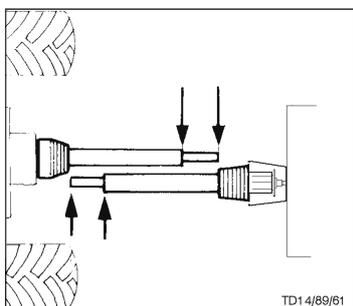
Adattamento della trasmissione cardanica

! NOTA

Danni all'oggetto dovuti all'utilizzo di pezzi di ricambio di valore scadente.

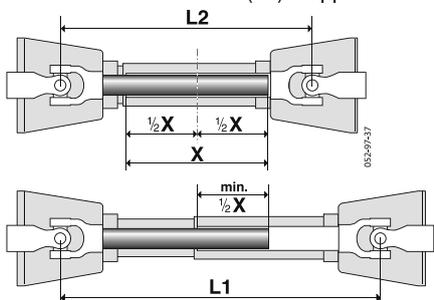
- Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



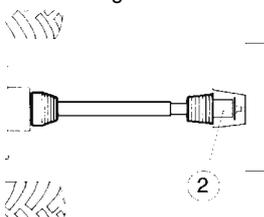
Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



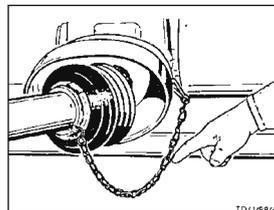
Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
 - Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. $\frac{1}{2} X$)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

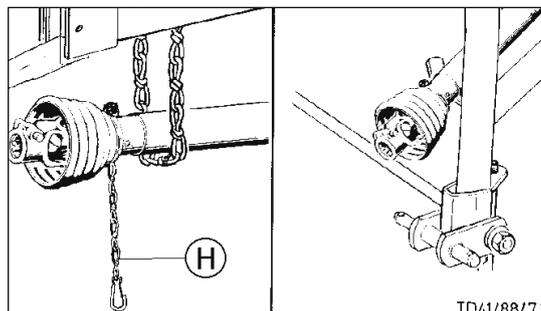
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!



Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



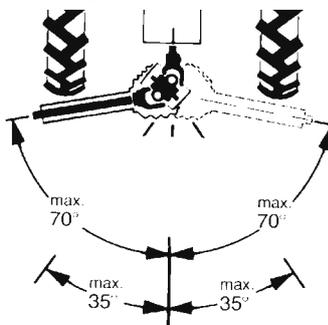
Giunto omocinetico grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



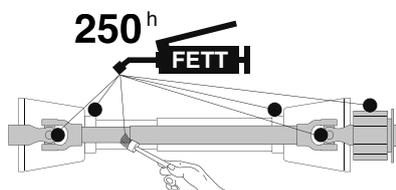


Manutenzione

PERICOLO

Pericolo mortale - dovuto a coperchi usurati.

- Sostituire immediatamente i coperchi usurati.
 - Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 250 ore di funzionamento.
 - Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività
- L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

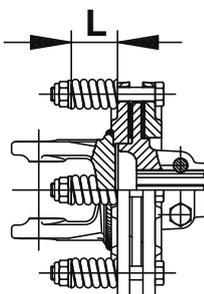
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

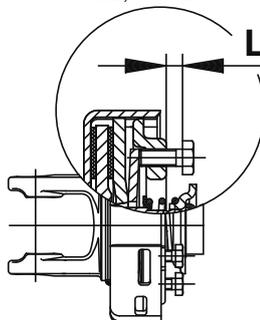
- a) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b) Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione. Fare ruotare il limitatore di coppia.
- c) Regolare le viti sulla misura „L“.

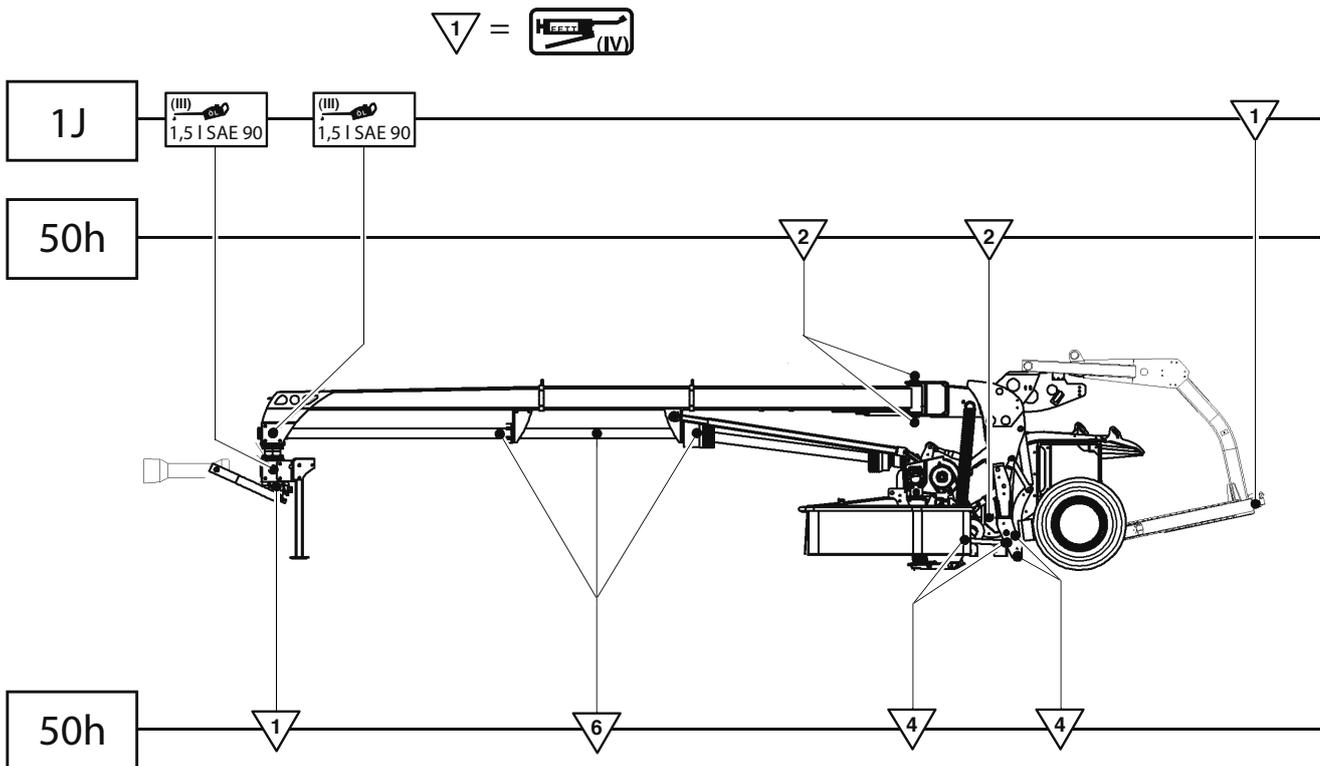
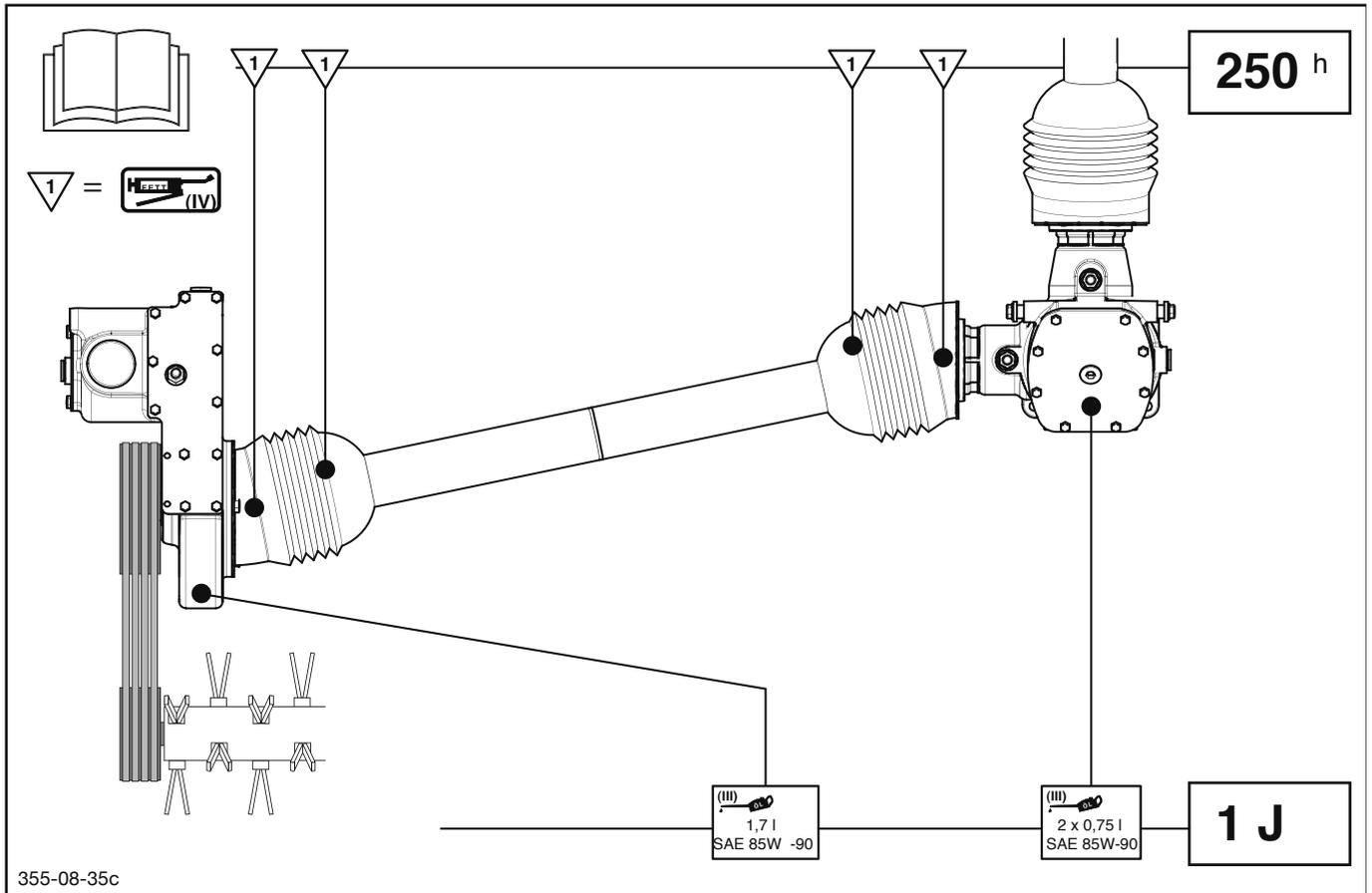
Il limitatore è nuovamente reinserto.

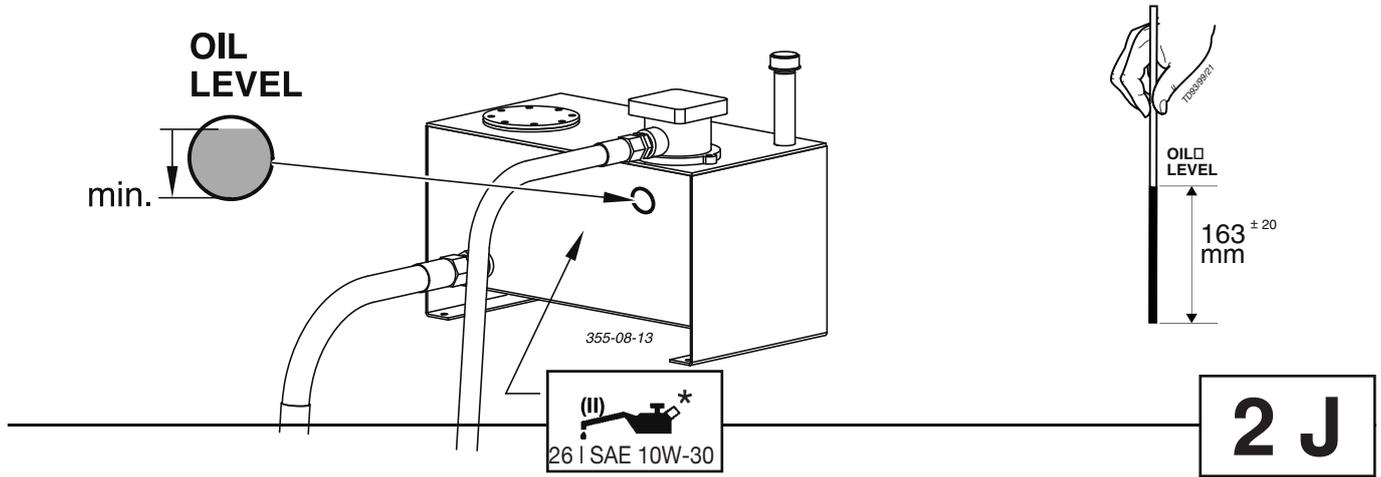
K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E







- (D)** **Maschinen mit Querförderband**
Ölwechsel alle 2 Jahre (oder max. 4000 ha)
- (DK)** **Maskiner med tværgående transportbånd**
Udskift olien hvert 2. år (eller for maks. hver 4000 ha)
- (F)** **Machines avec tapis groupeur d'andains**
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)
- (GB)** **Machines with Cross conveyor**
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)
- (NL)** **Machines met zijafvoerband**
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares
- (E)** **Máquinas con cinta transportadora transversal**
Cambio de aceite cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).
- (RUS)** **Машины с поперечным ленточным конвейером**
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 4000 га)
- (CZ)** **Stroj se shazovacím dopravníkem**
Výměna oleje každé 2 roky (nebo max. 4000 ha)
- (PL)** **Maszyny z bieżnią poprzeczną**
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 4000 ha)
- (S)** **Maskiner med tvärrättningsband**
Oljebyte vart annat år (eller max. 4000 ha)
- (H)** **Gépek szállítószalaggal**
Olajcsere minden 2 év után (vagy max. 4000 ha után)
- (UA)** **Машины з поперечним стрічковим конвеєром**
Заміна масла кожні 2 роки (або макс. 4000 га)
- (I)** **Macchine con nastro trasportatore trasversale**
Cambio dell'olio ogni 2 anni (oppure ogni 4.000 ha al massimo)
- (GR)** **Μηχανές με εγκάρσιο ιμάντα μεταφοράς**
Αλλαγή λαδιών κάθε 2 έτη (ή το αργότερο μετά από 4000 ώρες λειτουργίας)
- (EE)** **Transportöörlindiga masinad**
Õli vahetus iga 2 aasta järel (või maks 4000 ha)
- (TR)** **Çaprazlamasına konveyör bantli makind**
Her 2 yılda (veya maks. 4000 ha'da) bir yağ değişimi)
- (FIN)** **Mattoperällä varustetut koneet**
Öljynvaihto 2 vuoden välein (enintään 4000 ha välein)
- (P)** **Máquinas com tapete transportador transversal**
Substituição do óleo a cada 2 anos (ou, no máximo, 4.000 horas)
- (N)** **Maskiner med tversgående transportbånd**
Oljeskift hvert 2. år (eller maks. 4000 ha)
- (LV)** **Lerīces ar šķērstransportieri**
Eļļas maiņa ik pēc 2 gadiem (vai maks. 4000 ha)

Schema di lubrificazione

Xⁿ ogni X ore di esercizio

40 F ogni 40 viaggi

80 F ogni 80 viaggi

1 J volta all'anno

100 ha ogni 100 ettari

BB in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

(III), (IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"

[l] litri

- - - - variante



vedi istruzioni del fabbricante



giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con
asta di misurazione

Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

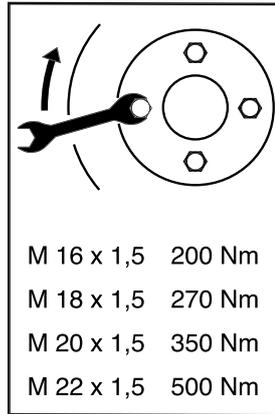
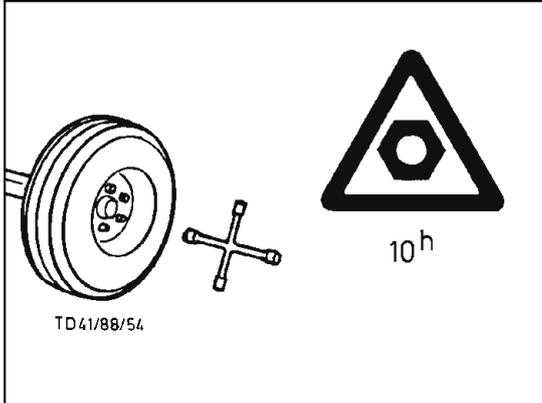
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen *	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	** ***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità	olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	olio per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambie e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OSSEVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, pertinentemente particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW/S32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/146 HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUMGREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Coppia

Controllare regolarmente accoppiamento preciso bloccato serrato di tutti i dadi delle ruote (il momento minimo da fermo dei bulloni è indicato sulla tabella sottostante).



! NOTA

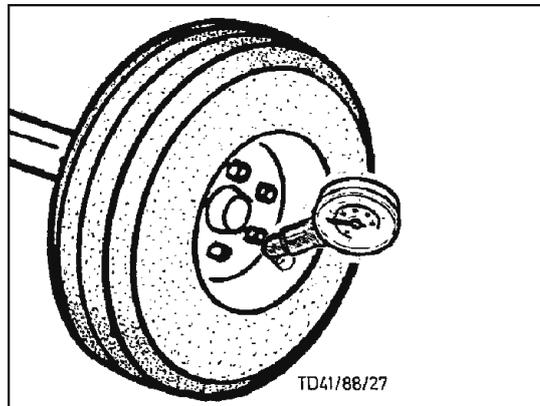
Pericolo di danni materiali causati dal distacco e caduta dei dadi delle ruote.

- Dopo le prime dieci ore di lavoro stringere di nuovo i dadi delle ruote.
- In particolare dopo aver sostituito una ruota stringere di nuovo i dadi delle ruote dopo 10 ore di funzionamento.

Pressione

- Rispettare i giusti valori di pressione!
- Verificare regolarmente la pressione della gommatura sulla base della tabella!

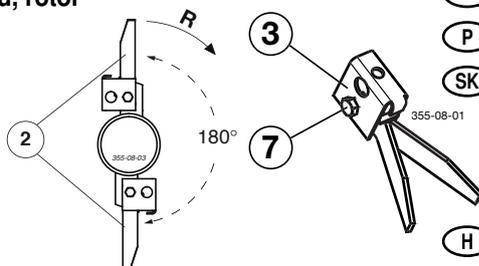
Pericolo di scoppio durante il gonfiaggio dei pneumatici e nel caso di pressione dell'aria troppo elevata!



			40	max.	
			km/h	km/h	bar
 M 16 x 1,5 200 Nm M 18 x 1,5 270 Nm M 20 x 1,5 350 Nm M 22 x 1,5 500 Nm	15 x 6,0 - 6	6 PR	1,5 bar		
	16 x 6,5 - 8	6 PR	1,5 bar		
	350 / 50 - 16	12 PR	4,0 bar		
	15,0 / 55 - 17	10 PR	3,5 bar		
	15,0 / 55 - 17	12 PR	4,3 bar		
	380 / 55 - 17	138 A8	3,4 bar		
	19,0 / 45 - 17	14 PR	3,8 bar		
	425 / 55 R 17	134 G	3,5 bar		
	500 / 50 - 17	14 PR	3,5 bar		
	555 / 45 - 17 FRT	146 F	4,0 bar	80	5,0 bar
	555 / 45 - 17 FRT	154 F	5,5 bar	80	7,0 bar
	355 / 60 R 18	142 J	80	5,0 bar	
	550 / 45 - 22,5	16 PR	2,4 bar	70	3,8 bar
	560 / 45 R 22,5	146 D	2,2 bar	65	3,2 bar
	560 / 45 R 22,5	152 D	3,0 bar	60	4,0 bar
	620 / 40 R 22,5	148 D	2,0 bar	65	3,1 bar
	620 / 40 R 22,5	154 D	2,8 bar	65	4,0 bar
	600 / 55 - 22,5	16 PR	1,5 bar		
700 / 45 - 22,5	12 PR	1,5 bar			
800 / 45 R 26,5	169 D	1,5 bar			

494.596 548-105

- (D)** Aufbereiter, Rotor
- (DK)** Crimper, Rotor
- (F)** Conditionneur, Rotor
- (GB)** Conditioner, Rotor
- (NL)** Kneuzer, Rotor
- (E)** Acondicionador, rotor
- (RUS)** Подготовительное устройство, ротор
- (CZ)** Kondicionér, Rotor
- (PL)** Rozkładacz pokosu, rotor
- (S)** Kross, rotor



- (H)** Szársértô, rotor
- (UA)** Блок попередньої підготовки, ротор
- (I)** Condizionatore e rotore
- (GR)** Διάταξη επεξεργασίας, δρομέας
- (EE)** Muljur, rootor
- (TR)** Hazırlayıcı, Rotor
- (FIN)** Murskain, roottori
- (N)** Bearbeidingsenhet, rotor
- (LV)** Placinātājs, rotors
- (P)** Acondicionador, rotor
- (SK)** Lámač, rotor

(D) Zusammenbauanleitung

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)!
- Bügel (3) darf durch Anziehen der Schraube (7) nicht geklemmt werden!

(DK) Montagevejledning

- Udskift altid tænderne (2) parvist (risiko for ubalance)
- Bøjlen (3) må ikke blive klemt, når skruen (7) strammes!

(F) Instructions de montage

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).
- L'étrier (3) ne doit pas être écraser par la vis (7)

(GB) Mounting instructions

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unbalance danger)
- Brace (3) must not become clamped through tightening the screw (7)!

(NL) Montage-aanwijzingen

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)
- Beugel (3) mag door het aantrekken van de schroef (7) niet geklemd worden!

(E) Instrucciones de montaje

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).
- ¡El estribo de sujeción (3) no debe quedar apretado al ajustar el tornillo (7)!

(RUS) Монтажное руководство

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)
- Не допускается, чтобы бугель (3) оказался зажат при затягивании болта (7)!

(CZ) Montáž

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy
- Držák (3) nesmí být utažením šroubu (7) pevně zablokován – nepohyblivý!A

(PL) Instrukcja montażu

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7)!

(S) Monteringsvägledning

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)
- Bygeln (3) får inte låsas när skruven (7) dras åt!

(H) Összeszerelési utasítás

- A fogakat (2) mindig páronként kell cserélni (kiegyensúlyozatlansági veszély)
- Mocowanie ostrzy (3) nie może być zaciśnięte poprzez dokręcenie śruby (7) A (3) kengyelt nem szabad a (7) csavar meghúzásával beszorítani!

(UA) Інструкції з монтажу

- Зубці (2) завжди замініюйте попарно (небезпека розбалансування)
- Не допускайте защемлення скобы (3) при затяжці винта (7)!

(I) Istruzioni di montaggio

- I denti (2) vanno sostituiti sempre a due a due (pericolo di sbilanciamento)
- Non bloccare la brida (3) serrando la vite (7)!

(GR) Συνολικές οδηγίες συναρμολόγησης

- Αλλάζετε τις λεπίδες (2) πάντα κατά ζεύγη (κίνδυνος έλλειψης ισορροπίας)
- Ο βραχίονας (3) δεν επιτρέπεται να μαγκώνει κατά το σφίξιμο του κοχλίου (7)!

(EE) Paigaldusjuhend

- vahetage piid (2) alati paarikaupa (tasakaalu säilimiseks)
- poldi (7) kinnikeeramisel ei tohi kinnitus (3) kinni kiiluda

(TR) Montaj talimatı

- Zıvanaları (2) daima çift çift değiştirin (devrilmeye tehlikesi)
- Yayın (3), vida (7) sıkılarak sıkıştırılmaması gerekir!

(FIN) Kokoamisohjeet

- Vaihdä piikit (2) aina pareittain (muutoin epätasapainon vaara).
- Ruuvia (7) kiristettäessä kaari (3) ei saa puristua!

(N) Monteringsanvisning

- Bytt alltid ut sinkene (2) parvis (fare for ustabilitet)
- Bøylen (3) må ikke klemmes inn når skruen (7) trekkes til!

(LV) Instrukcija samontēšanai

- Zarus (2) vienmēr mainīt pa pāriem (nelīdzsvarotības bīstamība)!
- Pievelkot skrūvi (7), skavas (3) nedrīkst palīkt iespīlētas!

(P) Instrução de montagem

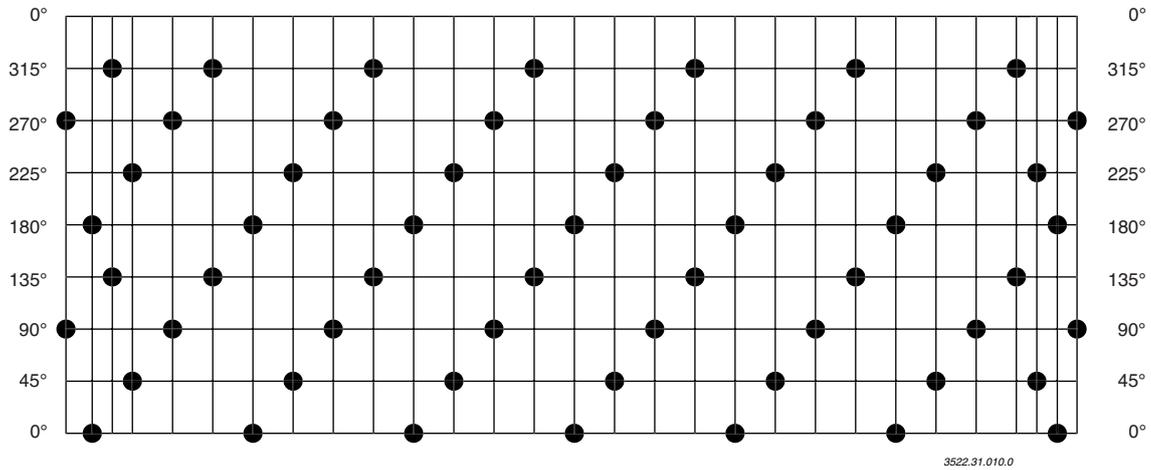
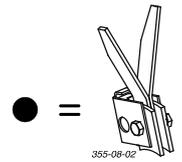
- Os dentes (2) devem ser sempre substituídos aos pares (perigo de desequilíbrio)!
- O grampo (3) não pode ficar preso devido ao aperto do parafuso (7)!

(SK) Návod na montáž

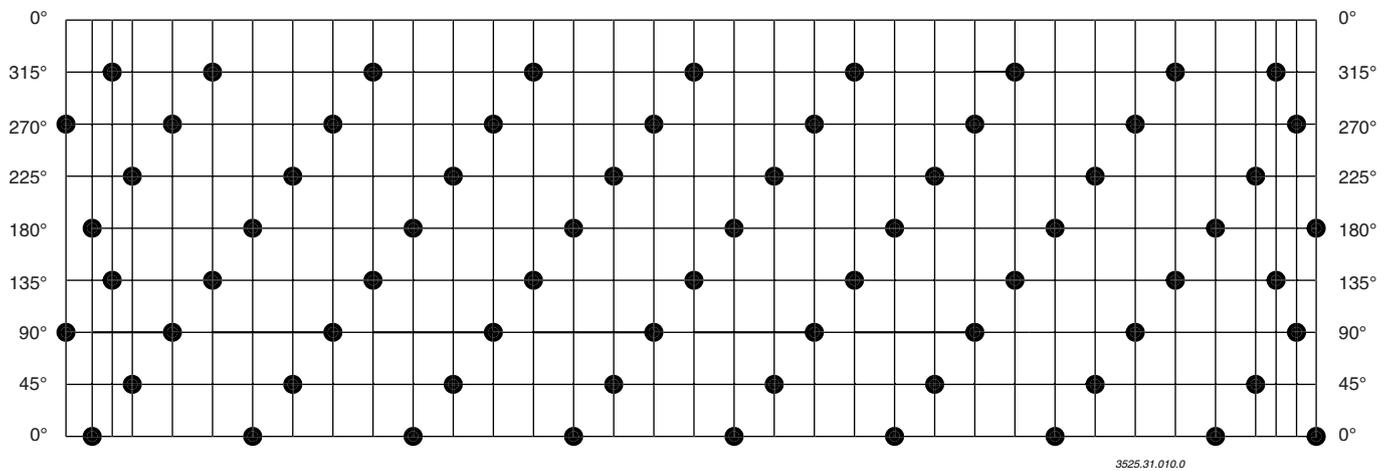
- Prsty (2) vymieňajte vždy v pároch (nebezpečenstvo nevyváženía)!
- Držiak (3) sa nesmie utiahnutím skrutky (7) zovrieť!

NOVACAT 307 T (Type PSM 3522)

NOVACAT 3007 T (Type PSM 3523)



NOVACAT 3507 T (Type PSM 3525)



Alimentazione

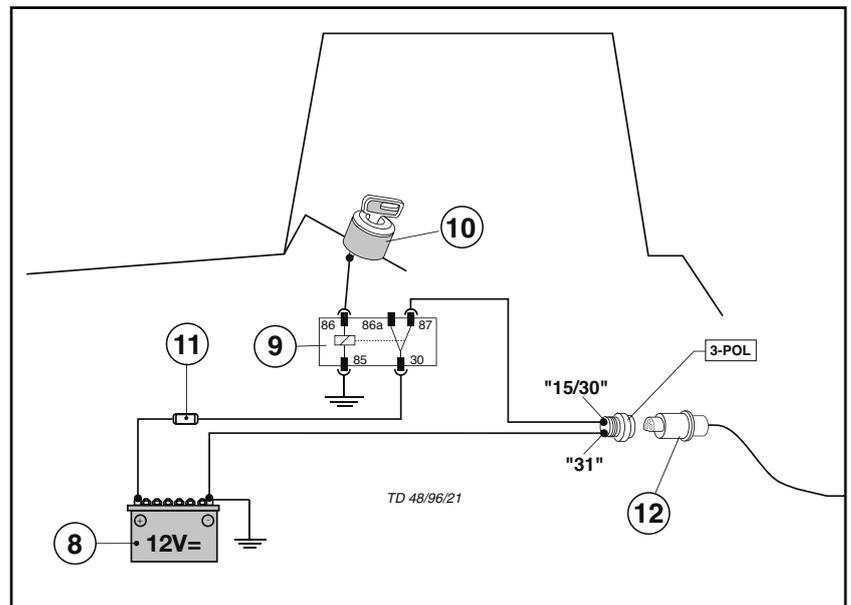
Prestazioni del rimorchio necessarie

- Cavo adattatore per presa elettrica a tre poli
 - Montaggio della presa elettrica a tre poli nella parte posteriore della trattrice
 - Alimentazione mediante un relé (9)
- Controllare un relé attraverso la serratura di contatto di accensione (10).
- Il diametro del conduttore è di almeno 2,5 mm²
 - Protezione 16A (11)

PERICOLO

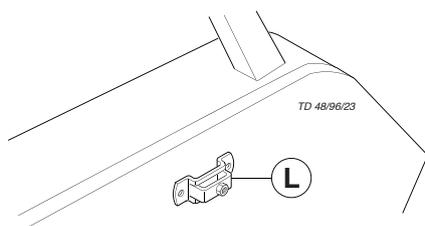
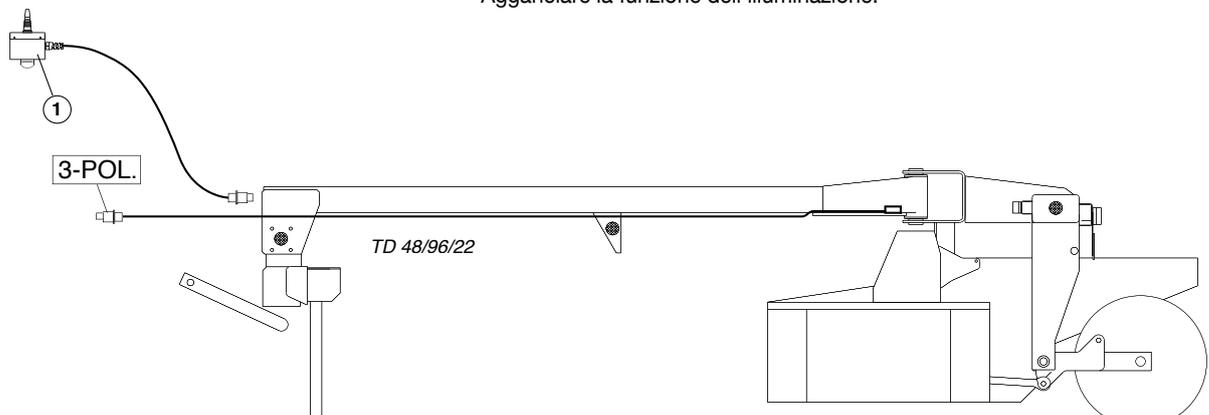
Pericolo di morte dovuto al rovesciamento

- Eseguire questo intervento solo in posizione di manutenzione. Fare eseguire il montaggio del timone pieghevole soltanto da un'officina specializzata autorizzata.
- Collegare l'alimentazione della corrente solo con una protezione correttamente dimensionata con la serratura di contatto di accensione.
- Utilizzare solo le protezioni originali. Se si sono utilizzate delle protezioni troppo forti l'impianto elettrico viene messo fuori uso.



Provvedere al collegamento con la trattrice

- Dopo l'esecuzione dei lavori indicati agganciare la spina a tre poli della trattrice.
- Agganciare la funzione dell'illuminazione.



Applicazione della consolle di comando

- Montare la linguetta fornita (L) in prossimità della cabina della trattrice.
- Inserire la consolle di comando (1) nella linguetta.

Attrezzaggio

! PERICOLO

Pericolo di morte dovuto alla caduta dell'apparecchio

- Sollevare il carico solo con mezzi di sollevamento con un carico utile sufficiente e un'adeguata sicurezza di stabilità.
- Rispettare le avvertenze di sicurezza riportate nell'appendice A1.

Regolazione del numero dei giri necessario sulla barra falciante:

Nella barra falciante serve un numero dei giri pari a ~ 700 U/min.

Nel trattore sono però ammessi solo i seguenti valori per i numeri di giri

- 540 U/min
- 1000 U/min

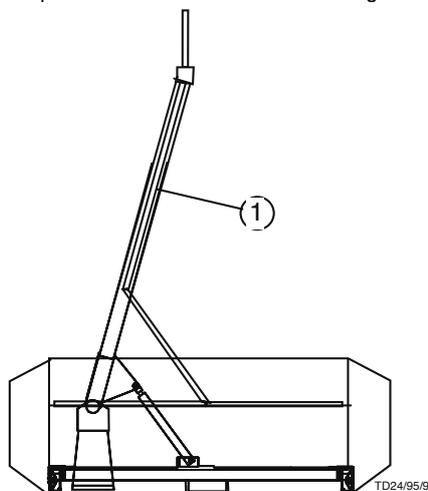
Pertanto serve un ingranaggio:

Preso di forza (trattore) (9)	Albero intermedio (10)
1 giro	1,3 giri
1 giro	0,75 giri

Se il numero dei giri della barra falciante non viene raggiunto con la regolazione dell'ingranaggio presente occorre girare l'ingranaggio:

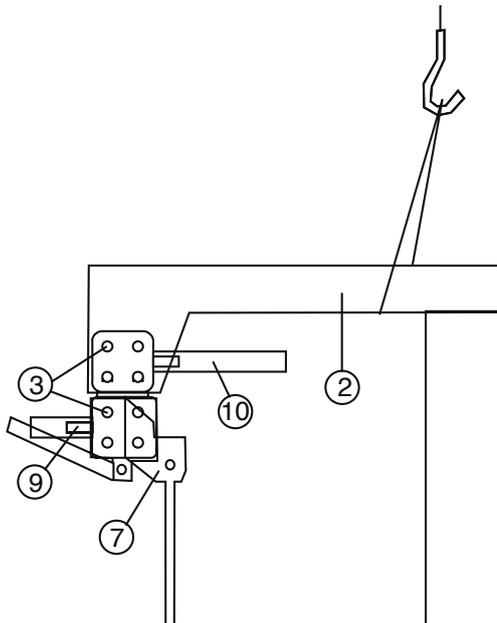
Girare l'ingranaggio

- Smontare l'albero intermedio (1): Vedere anche le istruzioni per l'uso dell'albero cardanico allegate.

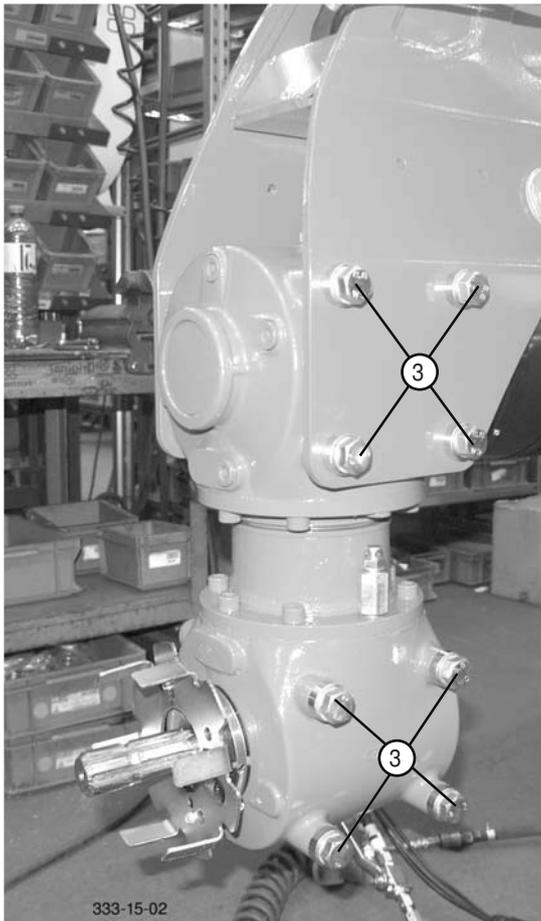


- Su entrambi i lati:

- Tenere il timone (2).

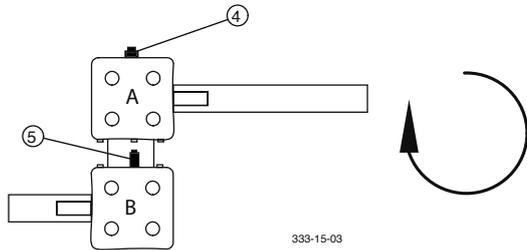


- Allentare le viti di fissaggio (3), 8 su ciascun lato.

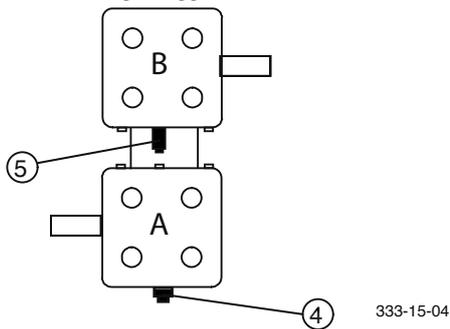


333-15-02

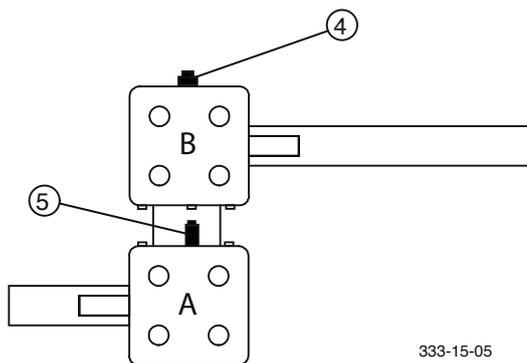
- Smontare il bocchettone di riempimento dell'olio (5) e della vite di sfiato (4):



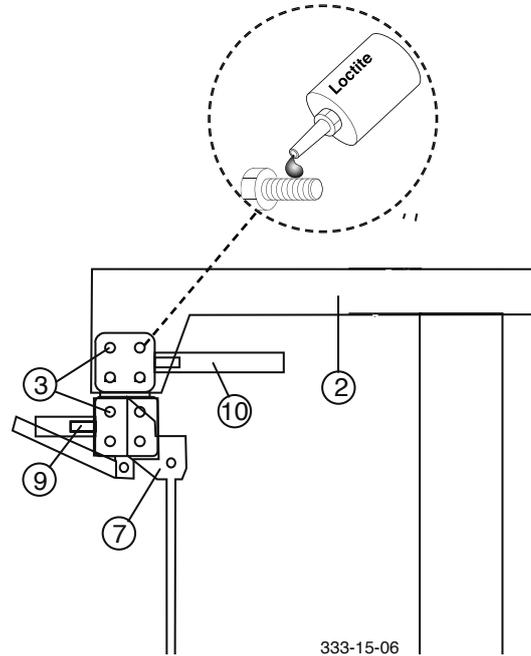
- Girare l'ingranaggio.



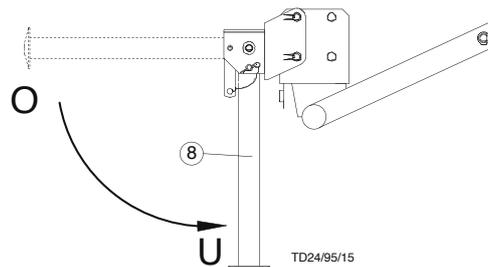
- Svitare il bocchettone (5) e la vite di fronte ed avvitare invertite.
- Avvitare la vite di sfiato (4) e la chiusura a vite sulla testa dell'altro ingranaggio (qui B) riavvitandolo invertito.
- Rimontare l'ingranaggio invertito. La posizione del bocchettone dell'olio (5) e la vite di sfiato (4) appare ora esattamente come prima di aver girato l'ingranaggio.



- Avvitare l'ingranaggio con il timone (2), la guida del cavo (6) e il supporto del piedino (7).



- Spostare il piedino (8) e bloccarlo: Pos. U



- Abbassare la macchina sul piedino.
- Inserire l'albero intermedio sul lato discesa accertandosi che la sicura ingrani nella scanalatura: Si deve estrarre di nuovo completamente il perno della sicura lasciandolo andare.
- Applicare l'albero intermedio sul perno dell'ingranaggio ed assicurarlo.
- Spingere e fissare i tubi di protezione sugli snodi fermandoli con le catene in modo che non girino.

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Falciatrice	NOVACAT 3007 T ED	NOVACAT 3507 T ED
Tipo	3523	3525
Nr. serie		

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100 EN ISO 4254-1 EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato
F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

Grieskirchen,
01.08.2016

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

**Falciatrice
Tipo
Nr. serie**

**Novacat 3007 T CRW - Coll
3523**

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato
F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

**Falciatrice
Tipo
Nr. serie**

**Novacat 3507 T CRW - Coll
3525**

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Amministratore delegato
F&E



Jörg Lechner,
Amministratore delegato
produzione

DE Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

EN Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

ES La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

FR La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

IT La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente all lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

PT A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at